

4

01053

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DIVISIÓN DE ESTUDIOS DE POSGRADO

TESAURO DE MÚSICA

TESIS QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
MAESTRA EN BIBLIOTECOLOGÍA PRESENTA

CLAUDIA DEL CARMEN PERCHES GALVÁN

296190

ASESOR
DOCTOR FILIBERTO FELIPE MARTÍNEZ ARELLANO

MÉXICO, D.F. 2001





Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Dedico este trabajo a todas aquellas personas que compartieron conmigo el camino que decidí emprender al comenzar a estudiar la maestría, todos fueron y siguen siendo importantes para mi formación profesional.

A mis sobrinos Aline, Brenda, Karen, Cinthya, David, Adriana y los que vengan

Con especial agradecimiento al Doctor Filiberto Felipe Martínez Arellano, su guía y paciencia fueron punto clave para realizar este trabajo

A la maestra Catalina Naumis, revisora del trabajo y a los maestros Juan Voutssas, Lina Escalona y Juan José Calva, cuyas observaciones ayudaron a mejorar este trabajo

Al Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, quienes ofrecieron la asesoría para el uso del programa de cómputo con el que fue posible construir el tesauo

Al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología que me otorgó una beca con la cual mis estudios fueron mucho más placenteros y fructíferos

Tabla de contenido

Introducción	i
Capítulo I	
Lenguajes documentales	1
Capítulo II	
Tesauros	11
Definición	12
Funciones	13
Elementos de un tesoro	15
Normas para la redacción de descriptores	17
Organización de los descriptores	19
Relaciones entre descriptores	20
Capítulo III	
Construcción de tesauros	26
Metodología	27
Selección de términos con significado semántico	29
Aplicación de normas para la redacción y establecimiento de descriptores en plural y singular	31
Programas para la construcción de tesauros	34
Capítulo IV	
Construcción del tesoro de música	37
Recopilación de términos	38
Selección de términos con significado propio	42
Establecimiento de los campos semánticos	42
Ubicación de los términos en los campos semánticos	44

Selección y aplicación de normas para establecer la forma de los descriptores	44
Establecimiento de relaciones entre descriptores	46
Selección y definición del programa para la construcción de tesauros	47
Creación del tesoro de música	49
Capitulo V	
Tesauro de Música	50
Indice alfabético	51
Indice sistemático	89
Conclusiones	139
Referencias	143
Obras de consulta	145
Anexos	

INTRODUCCION

INTRODUCCION

La información que se genera día con día en las diferentes áreas del conocimiento humano debe ser analizada, organizada, almacenada y puesta a disposición de quienes requieren de ella. Para poder llevar a cabo dichas actividades, existen lugares que se especializan en ello como son las bibliotecas y los centros de información, entre otros, así como los nuevos sistemas de información en línea que también exigen la organización de la información a transmitir.

Cada una de estas unidades de información tiene características propias que los hace especiales y diferentes unos de otros; sin embargo, el objetivo de todos ellos es el mismo, poner a disposición de quien lo requiera la información. Para poder lograr esto, necesitan de instrumentos de trabajo que les permitan organizar adecuadamente su información para ofrecer una respuesta ágil al usuario que la busca.

Uno de los instrumentos para organizar y recuperar la información son los llamados lenguajes controlados, los que permiten representar el contenido de los materiales y que se desprenden del lenguaje de uso común.

El lenguaje común es aquel que utilizamos cotidianamente para comunicarnos, ya sea de manera oral o escrita; éste nos ofrece una infinidad de palabras que nos da una gran variedad de opciones al momento de llevar a cabo el proceso de comunicación, es decir, existen un sinnúmero de sinónimos, homónimos, etc., los que pueden llegar a causar problemas en el significado de las palabras.

“El lenguaje natural es aquel en el que están escritos todos los documentos primarios sometidos al análisis documental. Es también el lenguaje hablado y el que se emplea en prácticamente todas las informaciones originales, cualquiera que sea su soporte. Todos nos expresamos en una amplia variedad de lenguajes naturales para comunicarnos con los demás y con ellos manifestamos ideas, sentimientos y emociones, con una enorme multiplicidad de matices, sin atender a

cuestiones de espacio o de tiempo o al tipo y cantidad de términos que han de ser empleados para la comunicación que con ellos pretendemos conseguir.

Lo que se opone al lenguaje natural, desde nuestra perspectiva, es el lenguaje artificial o convencional, que es un lenguaje estructurado con un propósito particular y con unas características que permiten que dicho propósito sea alcanzado. Es, en general, el caso de los lenguajes concebidos para la recuperación de información y de conocimiento” (Coll-Vinent 1993, p.173)

Como puede verse, los lenguajes documentales se utilizan para almacenar y recuperar información. Como ya se mencionó, éstos surgen del lenguaje común, pero a diferencia de éste, controlan el uso de sinónimos, homónimos, etc.

Se podría decir, que los lenguajes documentales unifican el significado de las palabras del lenguaje común para evitar imprecisiones en los significados. Estas palabras o términos uniformes servirán para denominar el contenido temático de los materiales de un área específica del conocimiento, así como para recuperarlos.

Dentro de los lenguajes documentales existen diferentes clases, como son los lenguajes libres y los controlados. Entre los primeros se encuentran las listas de palabras claves y entre los segundos los sistemas de clasificación, las listas de encabezamientos de materia y los tesauros, que son los que interesan para la realización de este trabajo.

Sin embargo, para algunos otros autores, la clasificación de los lenguajes documentales puede desglosarse de otra forma, como lo dice Georges Van Slype (1991), quien los clasifica primero en lenguajes de indización o combinatorios y lenguajes de clasificación, para posteriormente hacerlo de la siguiente manera: “La tipología de los lenguajes combinatorios se basa esencialmente en el nivel de normalización de su terminología. Se distingue entre:

- Los lenguajes libres, que se constituyen a posteriori, sobre la base de la indización en lenguaje natural de documentos ya registrados en una colección;
- Los lenguajes controlados, construidos a priori, antes de empezar a indizar los documentos de una colección;

- Los lenguajes codificados”

Además, realiza la siguiente subclasificación dentro de cada uno de ellos:

- Lenguajes libres
 - Listas de palabras clave
 - Listas de descriptores libres
- Lenguajes controlados ó combinatorios controlados
 - Listas de autoridades
 - Tesauros de descriptores
- Lenguajes codificados

Entre estos últimos se encuentran los sistemas de clasificación.

En general, los lenguajes controlados uniforman términos; sin embargo, no todos están asociados con términos, algunos están asociados con símbolos y clasificaciones, como los denominados por Van Slype como lenguajes codificados. No obstante la forma de representación del contenido de los documentos, ambas representaciones cumplen la misma función, ayudan en la organización y recuperación de los materiales.

Generalmente, las bibliotecas se apoyan en listas y en los tesauros para representar el contenido de los documentos.

Los tesauros son una de las más importantes herramientas que nos ayudan a controlar la información, son ese instrumento que permite organizar la información en áreas específicas y permiten una respuesta rápida y precisa al usuario.

Existen innumerables tesauros en diferentes áreas del conocimiento humano, incluyendo la música; diversos países del mundo han dedicado grandes esfuerzos en la construcción de tesauros en esta área; sin embargo, en nuestro país se ha trabajado poco en la creación de tesuaros en diferentes áreas del conocimiento y podría decirse que casi nada en la música, aún cuando es un área importante y en el país existen diversas instituciones que cuentan con un gran acervo de materiales de música.

En el año de 1990, la Escuela Nacional de Música, en conjunto con el Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información Musical (CENIDIM), intentaron formar una Red Nacional de Acervos Musicales, la cual estaría integrada por las diversas escuelas de música que existen en el país.

Entre los proyectos de esa Red se encontraba el crear un tesoro especializado en música; sin embargo, esto quedó solo como proyecto, al igual que la Red, ya que la falta de apoyo e interés no lo permitieron.

Actualmente, dentro de las diversas instituciones dedicadas a la enseñanza de la música se pueden localizar tres en el Distrito Federal y algunas otras importantes en provincia, las que se ubican en las ciudades de Morelia, Guadalajara, Monterrey y Jalapa.

Cada una de esas instituciones cuenta con un acervo de música, el cual requiere ser organizado para ser puesto a disposición de todas aquellas personas que se encuentran involucradas en esta área.

De todas estas instituciones, la más importante es la Escuela Nacional de Música, ubicada en el D.F., ya que el acervo que conforma su biblioteca es también el más grande e importante del país. Comparándolo con los de las instituciones de provincia es el mejor. Sin embargo, la biblioteca de esta institución, al igual que las de provincia, no cuenta con instrumentos que le permitan llevar a cabo una organización adecuada de su material.

El tipo de material que se encuentra en las bibliotecas de estas instituciones, además de los libros especializados en el área, son partituras o música impresa, métodos de estudio y música grabada.

Cada una de las bibliotecas de estas instituciones requieren de instrumentos que les permitan representar el contenido de sus materiales de una manera uniforme, ya que el lenguaje utilizado en el área de la música no escapa de los problemas de sinonimia, homonimia y los mencionados anteriormente.

Aunado a lo anterior, en el área musical existen una serie de problemas relacionados con el uso de términos en diferentes idiomas, por lo que es necesario establecer formas únicas para su asignación.

Dada la carencia de herramientas especializadas en el área de la música para organizar este tipo de material, se consideró importante llevar a cabo una investigación para crear un tesoro especializado en música y así contar con un instrumento de trabajo, que facilite la organización y recuperación del material que existe en las instituciones de música de nuestro país.

Para llevar a cabo dicha investigación se partió del supuesto de que sí en el área de la música, al igual que cualquier otra, existen problemas de sinonimia, homonimia, etc.; además del uso de términos en idiomas diferentes al español, este lenguaje también es susceptible de convertirse en un lenguaje controlado, utilizando las normas y principios para la creación de tesauros.

Un tesoro especializado en música será de gran valor para que las bibliotecas del país, especializadas en esta área, puedan contar con una herramienta que les permita organizar y recuperar su material y ponerlo a disposición de quien lo requiera, y algo más importante, el uso de éste permitirá una organización uniforme del material de estas instituciones, lo que facilitará el establecimiento de una Red Nacional de Acervos Musicales y poder ofrecer la información de los acervos que en cada una de ellas se encuentren, a los estudiosos de la música en nuestro país.

**LENGUAJES
DOCUMENTALES**

CAPITULO I

LENGUAJES DOCUMENTALES

Una de las principales preocupaciones del hombre ha sido organizar la información que día a día se genera para poder, entre otras cosas, disponer de ella de manera expedita.

Esta preocupación lo ha llevado a la tarea de crear las herramientas pertinentes que le auxilien en el almacenamiento y recuperación de la información.

De esta forma han surgido los llamados lenguajes documentales, de los cuales existe una gran variedad.

Los lenguajes documentales

Diversos autores han escrito acerca de los lenguajes documentales y cada uno ha ofrecido definiciones y clasificaciones de los mismos; sin embargo, todos coinciden en que éstos han sido creados para facilitar la organización y la recuperación de la información.

Las bibliotecas o centros de información cumplen la tarea de organizar la información. "[E]l objetivo fundamental de todo centro de documentación o biblioteca es facilitar la recuperación de documentos o de la información contenida en los documentos. Dicha recuperación puede llevarse a cabo por diferentes vías: a partir del nombre del autor de la obra, del título o del tema que trate" (Gil 1996, p. 17). Para llevar a cabo este objetivo, los documentos deben ser sometidos a un análisis con la finalidad de representar su contenido, por medio de una clasificación y/o las palabras que mejor lo representen Lancaster (1995) señala que: "una vez adquiridos los documentos, éstos han de ser organizados y controlados de modo que puedan ser identificados y localizados en respuesta a los diferentes tipos de demandas de los usuarios. Las actividades de organización y control incluyen la clasificación, la catalogación, la indización y el resumen. Dos elementos importantes son la descripción física del documento (catalogación

descriptiva) y la elección de los puntos de acceso (autores, títulos) para su inclusión en catálogos y bibliografías" (Lancaster 1995, p. 17).

De acuerdo con lo anterior, es claro ver que los lenguajes documentales permiten representar el contenido de los materiales que se están procesando, lo cual agiliza las actividades de organización y recuperación de la información. Se puede decir que los lenguajes documentales se dividen en dos grandes grupos, los lenguajes documentales libres y los controlados. Los lenguajes libres son aquellos que no cuentan con una estructura que rija sus elementos, pudiendo ser éstos cualquier palabra del título, resumen o del texto completo del material que sirva como punto de acceso para su recuperación. A este tipo de lenguajes pertenecen las listas de palabras clave. Por otro lado, los lenguajes controlados cuentan con una estructura, cuyo objetivo es controlar los elementos que lo forman. Como ejemplos de lenguajes controlados tenemos a los sistemas de clasificación, las listas de encabezamientos de materia y los tesauros.

"Un lenguaje documental será entonces todo sistema de signos que permita representar el contenido de los documentos con el fin de recuperar los documentos pertinentes en respuesta a consultas que traten sobre ese contenido... Existen dos tipos principales de lenguajes documentales: -los lenguajes de indización, denominados también lenguajes combinatorios, que permiten representar el contenido de los documentos y de las consultas de forma analítica; - los lenguajes de clasificación, utilizados más generalmente para representar este contenido en forma sintética." (Van Slype 1991, p. 21).

Al igual que las listas de encabezamientos de materia, los tesauros evitan la ambigüedad, la sinonimia y la homonimia, pero cuentan además con una estructura más compleja.

Los lenguajes documentales también han sido clasificados de acuerdo al momento en que son utilizados durante el proceso de organización y recuperación de la información, llamándoseles pre-coordinados y post-coordinados.

Cuando los términos de un lenguaje se combinan al momento de llevar a cabo la organización del material, se considera que es un lenguaje pre-

coordinado, mientras que si los términos se combinan al momento de llevar a cabo la recuperación se le denomina post-coordinado. Algunos autores consideran a los lenguajes pre-coordinados y post-coordinados como sistemas de indización que se complementan con los lenguajes documentales para llevar a cabo una mejor recuperación de la información. Al respecto, Martínez (1998) menciona que: "junto con los lenguajes, los sistemas de indización son el otro elemento para llevar a cabo una recuperación efectiva de la información almacenada en una base de datos o en un catálogo. Los sistemas de indización pueden ser definidos como los medios a través de los cuales un lenguaje de indización es utilizado para llevar a cabo los procesos de búsqueda. Estos sistemas pueden ser agrupados en dos categorías: los sistemas precoordinados y los sistemas postcoordinados".

Cada uno de los tipos de lenguajes controlados cuentan con características propias y cada uno presenta ventajas y desventajas; son utilizados en diferentes momentos en el proceso de organización y recuperación de la información pero, ¿qué es realmente un lenguaje controlado?.

Lancaster denomina vocabulario controlado a "un grupo limitado de términos que deben utilizarse para representar las materias de los documentos" (Lancaster 1995, p. 19). Así mismo, menciona que son "básicamente una lista de términos autorizados ... Generalmente incluye alguna forma de estructura semántica. En particular, esta estructura esta destinada a: 1. Controlar los sinónimos, optando por una única forma normalizada, con remisión de todas las otras; 2. Diferenciar homógrafos. Por ejemplo, PLANTAS (BOTÁNICA) es un término bastante diferente de PLANTAS (INDUSTRIA); 3. Reunir o vincular términos cuyos significados presenten una relación más estrecha entre sí. Dos tipos de relaciones son explícitamente identificadas: las jerárquicas y las no jerárquicas." (Lancaster 1996, p. 14)

De esta forma, los lenguajes documentales controlados son aquellos que cuentan con una estructura en donde sus elementos se relacionan entre sí. Para Lancaster (1995, p.33) existen dos tipos de lenguajes documentales controlados, los de clasificación abierta y los de clasificación cerrada. En los primeros, la estructura que los forma es jerárquica, de género-especie, en donde sus

elementos se van relacionando de acuerdo a su jerarquía dentro del sistema, pero esta organización jerárquica puede ordenarse también de manera alfabética, "La estructura arbórea del lenguaje de indización contempla la relación paradigmática, mientras que los términos relacionados establecen la relación sintagmática. Además, el vocabulario tiene una disposición sistemática y una disposición alfabética " (Lancaster 1995, p. 33)

Por otro lado las clasificaciones cerradas son aquellas en donde se conserva el orden alfabético y la jerarquización de los términos; sin embargo, mezclan otros términos correspondientes a otras jerarquías, que por alguna razón se relacionan entre sí. Lancaster menciona tres tipos principales de vocabularios controlados: esquemas de clasificación bibliográfica (como la Clasificación Decimal Dewey), listas de encabezamientos de materia y tesauros. "Todos procuran presentar los términos tanto alfabética como 'sistemáticamente'. En las clasificaciones bibliográficas, el ordenamiento alfabético es secundario, en la forma de índice que remite para el ordenamiento principal, el cual es jerárquico, pero una estructura jerárquica implícita está incorporada a la lista alfabética por medio de referencias. La lista tradicional de encabezamientos de materia es similar al tesauro en que su base es alfabética. Difiere del tesauro por incorporar una estructura jerárquica imperfecta y por no distinguir claramente entre las relaciones jerárquicas y las asociativas. Los tres tipos de vocabulario controlan sinónimos, distinguen lo homógrafos y agrupan términos afines, pero emplean métodos algo diferentes para alcanzar estos objetivos." (Lancaster 1996, 14-15).

Por otra parte, dentro de los lenguajes documentales llamados libres se encuentran los sistemas llamados KWIC (key word in context o palabra clave en el contexto) y los KWOC (key word out of context o palabra clave fuera del contexto). De acuerdo a Lancaster, el KWIC "es un índice por rotación, derivado, en su forma más común, de los títulos de los documentos. Cada palabra clave que aparece en un título se convierte en un punto de entrada y es destacada de alguna forma, apareciendo, comúnmente, resaltada en el centro de la página" (Lancaster 1996, p. 46-47). Por otro lado, el KWOC "es similar al KWIC, con la excepción de que las palabras clave que se utilizan como puntos de acceso son repetidas fuera del

contexto, destacándose comúnmente en el margen izquierdo de la página" (Lancaster 1996, p. 48). En este tipo de lenguajes libres no existe ningún tipo de estructura que rija a los elementos que lo forman, ya que el vocabulario utilizado, es tomado del documento que se está describiendo.

Como se ha mencionado, tomando en cuenta el uso de un lenguaje documental, algunos autores lo dividen en pre-coordinados y post-coordinados. A este respecto, Lancaster dice que "[l]os índices impresos y los catálogos en fichas son pre-coordinados: tienen las siguientes características: 1. Es difícil representar la multidimensionalidad de las relaciones entre los términos. 2. Los términos sólo pueden ser listados en una determinada secuencia (A, B, C, D, E), lo cual implica que el primer término es más importante que los otros. 3. No es fácil (si no completamente imposible) combinar términos en el momento en que hace una búsqueda." (Lancaster 1996, p. 42). Por otro lado, los lenguajes post-coordinados son "un sistema de recuperación que posibilita que una búsqueda combine los términos de cualquier manera... De los sistemas pos-coordinados es posible decir que: 1.. Los términos pueden ser combinados entre sí de cualquier forma en el momento en que se hace la búsqueda. 2. Se preserva la multidimensionalidad de las relaciones entre los términos. 3. Todo término asignado a un documento tiene igual peso - ninguno es más importante que otro" (Lancaster 1996, p. 31-33).

Emilia Currás (1991) también nombra a los lenguajes pre-coordinados y post-coordinados, para esta autora, dentro de los primeros se encuentran "las clasificaciones jerárquicas, como la Clasificación Decimal Universal o las de facetadas, como la Colon Classification de Ranganatham. Por su parte, una lista de términos de indización, o un encabezamiento de materias serán clasificaciones documentarias post-coordinadas."

Según Blanca Gil, [1996] un lenguaje documental se puede definir como "todo sistema artificial de signos normalizados, que facilitan la representación formalizada del contenido de los documentos para permitir la recuperación, manual o automática, de información solicitada por los usuarios" (Gil 1996, p. 18).

Para esta autora "existen diversos criterios de tipificación de los lenguajes documentales, los más generalizados son: el de control, el de coordinación de los términos y el estructural". (Manual de información... 1996, p. 329)

Dentro de los tipos de lenguajes documentales mencionados, esta autora propone las siguientes :

-Los lenguajes documentales de control pueden ser libres o controlados

Dentro de los lenguajes libres se encuentran listas de descriptores libres y dentro de los controlados sistemas de clasificación y tesauros, entre otros. Las características de los lenguajes libres son las siguientes:

"Los lenguajes libres, fundados en el principio de postcoordinación , se componen de un vocabulario no predefinido que se va generando a partir de la realización de procesos de indización .[...] se caracteriza por su ambigüedad semántica muy grande, en él cada concepto puede expresarse por una serie de sinónimos y de perífrasis, y cada palabra puede designar varios conceptos (polisemia) [...] aunque el lenguaje libre presenta dificultades en el momento de la recuperación de información, aventaja al controlado en lo que se refiere a su utilización en los procesos de indización, al no necesitar, como aquél, traducir los conceptos en descriptores de un tesoro o en las materias que conforman una lista de encabezamientos." (Gil 1996, p. 23)

- Los lenguajes coordinados pueden ser pre-coordinados o post-coordinados, éstos a su vez se dividen de la siguiente manera:

Clasificaciones

Pre-coordinados

Listas de encabezamientos

Listas de descriptores libre

Post-coordinados

listas de palabras claves
tesauros

Esta división basada en la coordinación "se realiza en función del momento en que se combinan los elementos que los componen. Si los términos se combinan en el momento de la descripción, el lenguaje será precoordinado, y si lo hace en el momento de la recuperación, se tratará de un lenguaje postcoordinado" (Manual de información... 1996, p. 330)

Otra división de los lenguajes corresponde a su estructura. De acuerdo a esta pueden ser jerárquicos, combinatorios y sintácticos, dividiéndose a su vez de la siguiente manera:

Jerárquicos	clasificaciones jerárquicas
	Léxicos documentales
Combinatorios	Tesauros
	De gramática simple
Sintácticos	De gramática elaborada

Para Blanca Gil, lo mismo que para Lancaster, el lenguaje documental es utilizado en dos momentos: en el proceso de la organización de la información y en su recuperación. El primero es en el momento de la descripción de las entidades de información y el segundo en el momento de la recuperación de sus registros.

Por su parte, para Emilia Currás, "un lenguaje documentario es un lenguaje controlado -normalizado- usado con fines clasificatorios" (Currás 1991, p. 90).

Esta autora tipifica los lenguajes documentales de la siguiente manera:

Los lenguajes controlados, en donde los elementos que los componen están controlados de acuerdo a reglas preestablecidas. Este control los convierte o les da la categoría de términos, por lo que el lenguaje se convierte en un

lenguaje normalizado, es decir, "es un lenguaje controlado, al que se le aplican unas normas lógicamente prefijadas y cuyas unidades lingüísticas son términos" (Currás 1991, p. 90). Adicionalmente, se menciona que un "lenguaje documentario es un lenguaje controlado -normalizado- usado con fines clasificatorios, en el sentido amplio de esta expresión" (Currás 1991, p. 90)

Con base en todo lo anteriormente expuesto, se puede decir que los lenguajes documentales permiten traducir el contenido de los documentos en signos y/o palabras unívocas, es decir, en donde el término que represente el contenido de un material, será ese y solo ese el adecuado, de ahí que uno de los objetivos de los lenguajes documentales sea normalizar los conceptos representados, controlar los sinónimos y mantener juntos todos aquellos conceptos que puedan relacionarse entre sí.

Aunque como se ha visto, existen un sinnúmero de clasificaciones de los lenguajes documentales, se puede decir que los lenguajes documentales se dividen en libres y controlados, los primeros no cuentan con una estructura que los rijan, mientras que los controlados cuentan con una estructura que permite controlar a los elementos que los forman. Por otra parte, de acuerdo a su uso, los lenguajes pueden ser pre-coordinados ó post-coordinados. Los primeros se utilizan al momento de llevar a cabo la organización de la información, empleados mayormente dentro de los sistemas manuales de organización y recuperación de información, y los términos que los forman se encuentran con una ordenación predeterminada; se puede afirmar que no es posible "jugar" con ellos. Por otra parte, los post-coordinados son aquellos que se utilizan al momento de llevar a cabo la recuperación de la información, su uso se ha hecho más común dentro de los sistemas automatizados de recuperación de información; sus términos no cuentan con un arreglo predefinido por lo que es posible "jugar" con ellos al momento de la búsqueda.

Como se ha mencionado, éstos últimos también han sido llamados sistemas de indización, pudiendo representarse de la siguiente manera:

Lenguajes controlados

Sistemas Precoordinados

Lenguajes libres

Sistemas poscoordinados

(Martinez 1998, p. 95)

Cada uno de los tipos de lenguajes tienen características propias que los hacen diferentes unos de otros, son utilizados de diferente manera y en diferentes lugares. Debido a esas características, todos los lenguajes son igual de importantes y se complementan.

Los tesauros pueden ubicarse dentro de los lenguajes controlados, y pueden ser pre-coordinados y pos-coordinados, dependiendo de las posibilidades de los programas de cómputo usados para la organización y recuperación de la información. Su estructura es tanto jerárquica como alfabética, pero su característica esencial radica en que los elementos que los forman (descriptores) están contextualizados dentro de una estructura.

TESAUROS

CAPITULO II TESAUROS

De acuerdo con las clasificaciones de los lenguajes documentales mencionadas en el capítulo anterior, un tesoro es un lenguaje documental controlado cuya estructura permite que pueda ser utilizado tanto en el proceso de la organización de la información como durante su recuperación; así mismo, dependiendo de los programas de cómputo con que se cuente, éste puede ser un lenguaje pre-coordinado o post-coordinado.

Definición

Además de la anterior existen una gran cantidad de definiciones, de las cuales se mencionan algunas:

Catalina Naumis (2000) lo define como "una estructura lingüística de clasificación temática o facetada, cuya organización básica está conformada por una relación de descriptores que representan o describen autoridades o contenidos semánticos representados por unidades lingüísticas extraídas del lenguaje formal de una disciplina o área específica del conocimiento".

Para Blanca Gil, un tesoro es "un lenguaje documental de estructura combinatoria, de carácter especializado que se basa en expresiones conceptuales llamadas descriptores, provistas de sus relaciones semánticas. Se trata de un vocabulario controlado y estructurado al que se llega mediante la selección de términos del lenguaje natural. Queda constituido, por lo tanto, por una lista de palabras -descriptores- estructuradas de forma que unas se relacionan con otras que también están en el tesoro" (Manual de información..., 1996, p. 354)

Para Emilia Currás, un tesoro es un "vocabulario especializado, en el que las palabras que lo componen están relacionadas unas con otras semánticamente" (Currás 1991, p. 95)

Con base en las normas ISO, un tesoro se puede definir de acuerdo a su función y a su estructura. De acuerdo a su función son "una herramienta de control terminológico utilizada para llevar el lenguaje natural a un lenguaje documental (lenguaje de información) y viceversa" y por su estructura, "es un lenguaje controlado y dinámico de términos que guardan entre sí relaciones semánticas, el cual se aplica en forma exhaustiva a un campo específico del conocimiento" (Documentación-Directrices.... 1992, p. 1)

Silvia Robles lo define como "un instrumento de indización que permite el control de la terminología que se utiliza para enmarcar las ideas expresadas en el lenguaje natural en el cual está escrito un documento y pasarlas a un sistema de lenguaje más restringido con el cual buscamos la información. El tesoro presenta un vocabulario dinámico, normalizado constituido por términos y sus relaciones semánticas" (Robles 1988, p. 5)

Con base en las definiciones anteriores se puede afirmar que los tesauros son lenguajes documentales, formados por palabras (descriptores) que guardan entre sí relaciones de tipo semántico y jerárquico, los cuales auxilian al almacenamiento y recuperación de la información.

Funciones.

Dado que el lenguaje utilizado cotidianamente está repleto de sinónimos y homónimos, no es la opción más adecuada para almacenar y recuperar información de una manera unívoca, siendo esta la razón de que la primera función de un tesoro sea normalizar el vocabulario. "[L]a primera función tiene como fin unificar todo el vocabulario del tesoro para controlar todas las posibles entradas. Se puede conseguir mediante el control de formas, es decir controlando los accidentes que puede generar el vocabulario y que son: sinonimia y polisemia. Hay que controlar, igualmente, género y número de expresiones" (Manual de información... 1996, p. 355)

Esta función de normalizar el lenguaje común se lleva a cabo indicando que descriptor ó término se está empleando en lugar de otros, y de esta forma surge la segunda función la cual es la inducción.

"La inducción sirve para que el tesoro indique constantemente todas las alternativas para entrar a recuperar: genéricas, específicas y asociadas. El tesoro induce, en efecto, al usuario hacia la consulta de temas en los que previamente no había pensado, gracias al establecimiento de una serie de referencias cruzadas que indican las relaciones asociativas, jerárquicas y preferenciales, que se pueden dar entre la terminología que lo compone" (Manual de información... 1996, p.355)

Sin embargo esta función no solo se utiliza al momento de la búsqueda, sino también al momento de la indización, "[l]a importancia de los tesauros estriba en el control terminológico, porque representa los conceptos extraídos para la indización sin ambigüedades y aseguran la utilización de los mismos términos para simbolizar los mismos conceptos, sin descuidar la inclusión de los términos equivalentes, sinónimos o cuasi-sinónimos para guiar al usuario en la búsqueda. Es decir, el tesoro sirve para darle consistencia a la indización, sin descuidar la versatilidad de la lengua, para el acceso del usuario." (Naumis 1998, p. 73)

De acuerdo con el Grupo de Terminología INFOLAC, un tesoro tiene básicamente las siguientes funciones:

"- Proporcionar una visión de un campo dado del conocimiento, indicando como se relacionan los conceptos unos con otros, lo que ayuda a entender mejor la estructura de ese campo, facilitando la tarea de análisis y recuperación de información.

- Suministrar un vocabulario normalizado para un campo dado, que asegure un control en los términos empleados como entradas de índice en un sistema de almacenamiento y recuperación de información.

- Eliminar la ambigüedad al establecer una relación unívoca entre los términos del vocabulario y los conceptos que estos expresan controlando la sinonimia, la polisemia y la homonimia y estableciendo las relaciones entre términos.

- Establecer jerarquías clasificadas para que una búsqueda pueda ser ampliada o restringida sistemáticamente.

- Servir de enlace entre el lenguaje del autor, del usuario y del sistema.

- Servir de apoyo al análisis y al proyecto de búsqueda al establecer la precisión con la cual se pueden expresar los intereses de los usuarios y facilitar la confrontación de los términos de la búsqueda con los datos de los documentos lo cual permite determinar si existe concordancia semántica entre la solicitud y la respuesta." (Grupo de terminología 1992, pp. 24-25)

Por otra parte, Silvia Robles (1988) menciona que: "[e]l propósito u objetivo de un tesoro es ayudar al usuario a moverse de la idea a la palabra que debe usarse como expresión de esa idea. De manera que el tesoro hace un puente entre un número determinado de conceptos o de palabras ideas con un gran número de palabras-texto o de términos de indización de búsqueda." (Robles 1988, p. 7)

Elementos de un tesoro

Los tesauros están compuestos por palabras a las que se les ha dado el nombre de descriptor, es decir, palabras que describen el contenido de un material. La Asociación Francesa para la Normalización (ANFOR) (Norma NZ 47-100 diciembre 1981) define a los descriptores como la "palabra o conjunto de palabras incluidas en un tesoro y escogidas de entre un conjunto de términos equivalentes para representar sin ambigüedad una noción contenida en un documento o en una petición de búsqueda documental".

Dentro de los tesauros también existen no descriptores, es decir, palabras que si bien no forman parte del cuerpo del tesoro, sirven como puntos de acceso

hacia los descriptores utilizados. "No descriptor : llamado también término equivalente y término no preferente, son sinónimos o cuasi-sinónimos de los descriptores. No pueden ser utilizados para indizar documentos ni para formular consultas, pero cada uno de ellos reenvía a uno o dos descriptores, por lo que aumentan la tasa de precisión, es decir, la pertinencia de los documentos que corresponden a una consulta. Los no descriptores no constituyen en el tesoro sino puntos de acceso que facilitan el paso del lenguaje natural al lenguaje del sistema, permitiendo la elección de los lenguajes pertinentes" (Manual de información... 1996, p. 356)

De acuerdo con el Grupo de Terminología INFOLAC, los elementos básicos del tesoro son: "los descriptores, los no descriptores y los términos relacionados que a la vez son descriptores. Para esta organización, "un descriptor es un término o frase de un lenguaje documental, tomado del lenguaje natural, utilizado como término de indización y recuperación y que denomina el tema o asuntos de que trata un documento. Es la unidad básica del tesoro que representa los términos autorizados para denominar conceptos" (Grupo 1992, pp. 69-70).

Por otro lado, "El no descriptor es un término correcto tomado del lenguaje natural que no ha sido seleccionado como descriptor para representar los conceptos ya establecidos por otro al que se remitirá cada uno de éstos". (Grupo 1992, p. 70)

Para otros autores, un descriptor "debe por regla general representar un único concepto. Si la descripción no es suficientemente explícita, se pueden usar notas explicativas para definir mejor el sentido". (Robles 1988, p.9)

Por último, de acuerdo a la Federación Internacional de Documentación, los términos en un tesoro se llaman descriptores y pueden definirse "como un término o un símbolo autorizado y formalizado que figura en un tesoro y se usa para representar sin ambigüedad los conceptos contenidos en los documentos y

en los pedidos de recuperación de información". (Documentacion-Directrices 1980, p. 3)

Con base en todo lo anteriormente expuesto, se puede decir que un descriptor es aquella palabra, extraída del lenguaje natural utilizado en un documento, que mejor representa el contenido del mismo y que será utilizada para organizar y recuperar información.

Normas para la redacción de descriptores

Existen diferentes clases o formas de descriptores, los que han sido clasificados por diferentes autores de diferentes maneras. Sin embargo, los que manejan la mayoría de ellos son los siguientes:

- Descriptores simples. Formados por una sola palabra que representa un concepto unívoco

- Descriptores compuestos. Aquellos que requieren de otro descriptor para dar un significado más preciso al mismo: **Historia de la filosofía**

Las diferentes clases o formas de descriptores son construidas de acuerdo a normas, siendo algunas de ellas las siguientes:

- Sustantivos. La forma más conveniente es usar sustantivos o la forma sustantivada equivalente: ejemplo **versátil** y no **versatilidad**

- Adjetivos. Estos pueden utilizarse siempre y cuando no exista un sustantivo que pueda expresar el concepto. "Dado que los adjetivos pueden preordenarse como descriptores compuestos, la decisión de incluir adjetivos solos, debe tomarse teniendo en consideración la flexibilidad y operatividad. Se recomienda la preordenación cuando un calificativo aparece asociado muy frecuentemente a otros términos específicos. **Cooperación internacional Conducta social**" (Documentación-Directrices... 1980, p. 10)

- Verbos. Estos no son aceptados dentro de un tesoro; sin embargo, puede utilizarse su forma de sustantivo: Ejemplo **Fumigación** y no **Fumigar**

- Uso de singular o plural. La elección entre el uso del singular o el plural dependerá básicamente del idioma en el que se encuentre el tesoro, ya que en algunos casos, el significado de la misma palabra en singular o plural es diferente, por lo que habrá que utilizar ambas formas.

Es conveniente aclarar que la forma singular es usada básicamente para representar procesos específicos, propiedades, materiales, nombres propios y disciplinas; por otra parte, la forma plural se utiliza para clases de cosas y términos generales. Existen otros casos en que se deben utilizar las dos formas: idioma y gentilicio, productos agrícolas y la planta que los genera: Ejemplos

Español	Españoles
Mango	Mangos

- Abreviaturas y siglas. Estas deben evitarse hasta donde sea posible; sin embargo, en los casos donde las siglas sean mayormente identificadas en lugar de la forma desarrollada, es conveniente utilizarlas, realizando un envío de la forma desarrollada a las siglas: Ejemplo **Unesco**

- Ortografía. El descriptor debe ser escrito como sea mayormente conocido y en todo caso es conveniente realizar un envío: Ejemplo

Zinc	UP	Cinc
Cinc	USE	Zinc

- Homónimos. Deben llevar una aclaración que los haga diferentes en cuanto a su significado. Esta aclaración se hace mediante términos colocados entre paréntesis a continuación del descriptor:

Mercurio (planeta)	Mercurio (metal)
---------------------------	-------------------------

- Términos extranjeros. Son aceptados cuando no existe un equivalente a otro idioma: **Software** **Hardware**

-Transliteración. Se hará siempre y cuando no se utilicen signos diacríticos:
Peter Ilyitch Chaikovsky

- Traducción. Cuando un término extranjero y su traducción coexisten, se debe incluir la forma en español con sus respectivas referencias de los términos extranjeros, con el fin de asegurar la localización del descriptor de cualquier forma:

Derechos de autor UP Copyrigh

Copyright USE Derechos de autor

Organización de los descriptores

Los descriptores que forman los tesauros, deben encontrarse ordenados u organizados correctamente dentro del tesauo, este orden lo da la estructura jerárquica, que como ya se mencionó, es la estructura con la que cuentan los tesauros, además del índice alfabético.

La estructura jerárquica esta dividida en grandes campos, que se van subdividiendo. El objetivo de agrupar a los descriptores en campos y subcampos es agruparlos por características similares. Además, esta forma de agruparlos auxiliará a entender y conocer la estructura del tesauo, y facilitará el uso del mismo.

“Un thesaurus contiene, en general, varios miles de descriptores. Para manejar cómodamente tal conjunto interesa subdividirlo en una serie de subconjuntos, cada uno de los cuales agrupará un número limitado (algunas decenas) de descriptores. Gracias a esta limitación, resultará fácil al usuario aprehender los descriptores y sus relaciones semánticas” (Van Slype 1991, p.38)

Las subdivisiones pueden hacerse por campos semánticos. El objetivo de la semántica dentro del mundo de la información y el arreglo de la misma, es el de identificar los contenidos de los materiales que se están organizando para que, por medio de ese contenido, puedan después recuperarse, “El análisis documental no se preocupa nada más que de la identificación de los conceptos sobre los que se ocupa un documento o sobre los que trata una consulta” (Van Slype 1991, p. 36).

Según Van Slype los descriptores pueden agruparse de dos maneras, por campos semánticos ó temas y por facetas ó de acuerdo a la naturaleza de los términos. La explicación que ofrece es la siguiente:

“La subdivisión por temas: al analizar un sistema documental se observa que cada concepto a retener pertenece al menos a una disciplina, es decir, a un conjunto de materias susceptibles de ser enseñada y de constituir el cuerpo de conocimientos que permita al hombre aprehender y dominar una parte de su entorno” (Van Slype 1991, pp. 38-39)

“La subdivisión por facetas: al analizar una lengua se observa que todos los términos pertenecen a un número limitado de categorías; en el conjunto de los thesaurus de los que nosotros nos hemos tenido que ocupar hemos consignado la existencia de las siguientes facetas: fenómeno, proceso, materiales, organización, ser vivo, equipamiento, propiedad, disciplina” (Van Slype 1991, p. 38)

La organización por facetas es puramente abstracta y no es tan común su utilización, por lo menos en México. Al contrario, la organización por temas lo hace con base a disciplinas.

Estas dos formas de organizar un tesoro pueden combinarse, aunque lo más recomendable es hacerlo por temas. La razón es que, como ya se mencionó, esta se lleva a cabo por medio de disciplinas comunes y conocidas, por lo menos en este país, que la modalidad de facetas.

Relaciones entre los descriptores

Cada uno de los descriptores que forman el tesoro deben relacionarse entre sí, lo cual es una característica de los mismos. Asimismo, esto los hace diferentes de otros tipos de lenguajes documentales.

Al respecto, diferentes autores han mencionado lo siguiente:

El Grupo de terminología INFOLAC, citando el documento Documentación-Directrices... señala que: "Por definición, una de las funciones principales de un tesoro es la de representar las relaciones entre conceptos. Norma Colombiana 1476"

Para Silvia Robles "[l]os tesauros se caracterizan por expresar las interrelaciones de los conceptos a través de señalar la interrelación de términos" (Robles 1988, p. 35)

Las relaciones entre los descriptores de un tesoro pueden ser de equivalencia, jerárquicas y de asociación. En el documento Documentación-Directrices... se menciona que, "existen tres tipos de relaciones que se deben tener en cuenta al preparar tesauros: las relaciones de equivalencia, las jerárquicas y las relaciones de asociación. Los tres casos presentan la propiedad de reciprocidad" (Documentación-Directrices 1980, p. 13)

Cada una de esas relaciones requiere ser marcada por símbolos, entre los que se encuentran los siguientes:

- NA** (Nota de alcance)
- UP** (Usado por)
- TG** (Término general)
- TE** (Término específico)
- TR** (Término relacionado)

Las notas de alcance (**NA**) se utilizan para darle más especificidad a un descriptor homónimo, es decir, para diferenciar su significado en campos diferentes. Ejemplo

- PLANTAS (BOTÁNICA)**
- PLANTAS (INDUSTRIA)**

En Documentación-Directrices se dice que, "[u]na nota de alcance explica brevemente el uso al cual está destinado el descriptor" (Documentación-Directrices 1980, p. 12)

El símbolo **UP (Usado por)** es utilizado en las relaciones de **equivalencia**. Este tipo de relación se da entre sinónimos y cuasi-sinónimos, para enviar del descriptor no elegido al elegido. Este tipo de relaciones generan los envíos correspondientes en el catálogo al público, utilizando la palabra **USE**, lo cual irá guiando al usuario del término no usado al término utilizado por la biblioteca o centro de información para representar el contenido de un material. "Los términos considerados como equivalentes (similares o de significado casi idéntico) pueden reunirse en categorías, de tal manera que correspondan a un

solo y mismo concepto. En la recuperación documental todos los documentos asociados en la categoría de equivalencia deben ser recuperados aun cuando uno solo de los términos sea utilizado como descriptor" (Documentacion-Directrices 1980, p. 14). Ejemplos de este tipo de relación son los siguientes:

Catálogo de autoridad

ESCUELAS PRIMARIAS

UP Escuelas elementales

Catálogo al público

Escuelas elementales

USE ESCUELAS PRIMARIAS

La simbología correspondiente a **TG (Término General)** y **TE (Término específico)** es utilizada en las **relaciones jerárquicas**. Este tipo de relaciones existen entre descriptores en donde unos son superiores a otros, o en donde unos se subordinan a otros. También se da la relación Todo/parte.

Al respecto, Silvia Robles dice que: "Las relaciones jerárquicas expresan las relaciones de superioridad y subordinación entre conceptos. Puede tratarse de una relación genérica (género-especie), causa efecto o una relación de parte-todo" (Robles 1988, p. 40). Como ejemplos tenemos:

TG Bibliotecas

TE Bibliotecas académicas

Bibliotecas de colegios universitarios

Bibliotecas universitarias

TG Metales

TE Platino

Por último, el símbolo **TR (Término relacionado)** se utiliza para indicar las **relaciones de asociación**. Este tipo de relaciones son utilizadas para unir

descriptores que no pertenecen a ninguno de los tipos anteriores, pero se relacionan con otros descriptores.

De acuerdo a Blanca Gil, estas relaciones "permite[n] localizar todos los conceptos relacionados recíprocamente en el tesoro e incitan a buscar en campos afines al concepto localizado" (Gil 1996, p. 213)

Las relaciones de asociación no pueden existir entre un término general y otro específico, ni entre descriptores del mismo campo semántico o entre descriptores y no descriptores. Blanca Gil citando a Aitchison y Gilchrist, menciona que las relaciones de asociación pueden darse "en los siguientes casos:

1. Entre conceptos que representan disciplinas y los objetos estudiados por esa disciplina. Ej.: Sismología-Terremoto

2. Entre operaciones y procesos y sus agentes o instrumentos. Ej.: Velocidad-Velocímetros

3. Ocupaciones y personas. Ej.: Deporte-Deportista

4. Acciones y productos o efectos de las acciones. Ej.: Investigación-Descubrimiento

5. Una acción y su objeto paciente. Ej.: Análisis documental-Documento

6. Partes del todo con partes de otro todo. Ej.: Volante-Manos

7. Objetos relacionados con sus propiedades. Ej.: Hielo-Frialdad

8. Objetos relacionados con sus orígenes. Ej.: Agua-Manantial

9. Efectos y causas. Ej.: Erosión-Viento

10. Cosas y/o acciones y sus antiagentes. Ej.: Lluvia-Paraguas

11. Materias primas y sus productos. Ej.: Madera-Mueble

12. Acciones y propiedades asociadas a esas acciones. Ej.: Información-Recuperación de la Información

13. Conceptos antónimos. Ej.: Estabilidad-Inestabilidad " (Gil 1996, p. 214)

Otra autora, Silvia Robles menciona que las relaciones de asociación se pueden dar entre:

- "Conexión instrumental: ej. Lápiz-escritura

- Acción efecto: ej. Razonamiento-desgaste
- Acción y objeto de la acción: ej. Curtido-cuero
- Conexión de propiedades: ej. Toxicidad-veneno
- Cosa y su antídoto: ej. Insectos-insecticidas
- Términos y términos compuestos: ej. Ruptura y resistencia a la ruptura

Relaciones partitivas: ej. Techo-tejas" (Robles 1988, p. 44)

Para el Grupo de Terminología INFOLAC, éstas "cubre[n] las relaciones entre términos que no son miembros de un conjunto de equivalencia ni que puedan ser organizados en una misma jerarquía donde un término se subordina a otro. Esta relación es recíproca, y se indica por medio de **TR** (Término relacionado)" (Grupo de ... 1992, p.).

Las anteriores relaciones y símbolos son los que generalmente se utilizan en la mayoría de los tesauros. Sin embargo, algunos autores han agregado otras relaciones y símbolos. Silvia Robles, al hablar de la traducción de las siglas en inglés menciona que la simbología en español puede ser la siguiente:

SC	NA ó NE	(Notas de alcance o notas explicativas)
UF	UP	(Usado por)
BT	MA ó TG ó TA	(Más amplio, término genérico o término más amplio)
NT	ME ó TE	(Más específico o término más específico)
	TR	(Término relacionado)

Sin embargo, no hace ninguna aclaración acerca de en que momento se puede utilizar uno u otro símbolo.

En Documentación-directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües (1980), se presentan diferentes tipos de simbología que se pueden utilizar en las relaciones jerárquicas, dependiendo del tipo de relación. De acuerdo a este documento existen diferentes tipo de relaciones jerárquicas como pueden ser genero/especie o todo/parte.

Dentro de las relaciones todo/parte, las geográficas son el mejor ejemplo, y el tipo de simbología sería la siguiente:

Término superior México

Término subordinado (nivel 1) Nuevo León

Término subordinado (nivel 2) Monterrey, etc.

En cuanto al tipo de relaciones genéricas, la simbología **TG** y **TE** se subordinan de la siguiente manera:

TGG Término general general

TGE Término general específico

TPG Término partitivo general

TPE Término partitivo especial

Ejemplos de este tipo de desgloses son los siguientes:

TGG Catálogos

TGE Catálogos topográficos

TPG Fichas catalográficas

TPE Signatura topográfica

Por último, dentro de las relaciones de equivalencia utilizan la siguiente simbología:

UP (Usado por)

UPC (Usado por combinación)

En donde **UPC** se utiliza cuando un descriptor se combina con otro para expresar un concepto.

**CONSTRUCCION DE
TESAUROS**

CAPITULO III

CONSTRUCCION DE TESAUROS

Para poder llevar a cabo la construcción de un tesoro es importante conocer la teoría correspondiente, así como seguir una metodología adecuada.

Ambas proporcionarán los conocimientos necesarios para poder lograr la construcción de un tesoro que cubra las características de este tipo de lenguajes controlados. Es importante seguir una metodología adecuada, ya que al seguir los pasos necesarios, previamente estudiados por diversas personas, se podrá lograr un trabajo de calidad.

Metodología

Al respecto, varios autores han escrito acerca de los diferentes métodos existentes para construir un tesoro.

La mayoría de los autores que han escrito acerca de la construcción de tesauros coinciden en que la primera actividad para elaborar un tesoro es la recopilación de los términos que lo formarán. "La compilación de los términos es la etapa inicial a la preparación del tesoro propiamente dicho" (Grupo... 1992, p. 33). Coinciden también en que esto se puede llevar a cabo por medio de dos métodos, el sintético y el analítico (algunos lo llaman a priori y a posteriori), aunque la manera más recomendable es la combinación de ambos. Otra clasificación de los métodos es en inductivo y deductivo.

De acuerdo con esta última clasificación el "método deductivo comienza por la construcción del mapa conceptual del campo conocimiento implicado: se parte de los temas principales en que se subdivide una disciplina y a su vez, éstos se subdividen en categorías El método inductivo o empírico para la construcción del tesoro es el extremo opuesto y mucho más seguro. Los términos encontrados en el campo de interés se reúnen de varias fuentes y las categorías o jerarquías de términos se van formando a través del uso." (Naumis 1998, p. 75).

Si se quiere llevar a cabo el trabajo utilizando el método sintético, los términos que formarán el tesoro se extraerán de fuentes secundarias, es decir, se utilizarán materiales de consulta para la preparación del tesoro. De acuerdo al Grupo de Terminología, el método deductivo o sintético, como ellos lo llaman, "consiste en extraer la terminología de fuentes secundarias, tales como índices, diccionarios, vocabularios y otras fuentes de referencia... el tesoro resultante está constituido a priori" (Grupo... 1992, p. 33)

Si por el contrario, se desea llevar a cabo el trabajo utilizando el método analítico, los términos que lo formarán se extraerán o tomarán de los propios documentos del área en donde se pretende crear el tesoro. Para el Grupo de Terminología, este método, al que ellos llaman inductivo o analítico, "consiste en compilar la terminología a partir de la indización de los documentos en los campos del conocimiento que el tesoro pretende cubrir. A partir de los términos obtenidos en esta operación de indización experimental, se establecen las relaciones valederas para el sistema documental en cuestión. El tesoro está construido a posteriori" (Grupo... 1992, p. 34)

Sin embargo, no es suficiente con utilizar solo uno de los métodos, ya que al utilizar ambos se podrá obtener una serie de términos más completos, es decir, si los términos se extraen directamente del material, pero además son "validados" con algún tipo de material de consulta, o incluso son personas expertas en el área en el cual se está construyendo el tesoro, se contará con los términos más adecuados.

Al respecto, el Grupo de Terminología dice que la "combinación de ambos métodos es aquel que partiendo de la estructura taxonómica, de la consulta de fuentes de referencia y de especialistas en el área, la complementa con la terminología extraída del análisis de la literatura y de las preguntas formuladas por los usuarios. Este método es el más recomendable" (Grupo..., 1992, p. 34-35)

Como se mencionó al principio, entre todos los autores que han escrito acerca de la construcción de tesoros, la mayoría coinciden en las formas y los pasos a seguir, aunque cada uno de ellos los llame de diferente manera.

Para Silvia Robles, el primer paso es la recolección de descriptores candidatos. Utilizando el método analítico, los términos candidatos se obtienen de:

- "documentos de la literatura especializada
- consultas de usuarios
- especialistas de los campos considerados en el tesoro
- indización experimental de documentos"

Por otra parte, esta autora menciona los siguientes pasos si se quiere seguir el método sintético o global:

"En este caso los términos significativos se seleccionan a priori en fuentes de referencia:

- ficheros existentes
- diccionarios
- índices de obras
- lista de clasificación y tratados terminológicos
- tablas de contenido
- manuales y textos
- nomenclaturas
- tesauros existentes"

Por último, respecto a la utilización de ambos métodos, menciona lo siguiente: "Ninguno de los métodos resolverá todas las necesidades y usualmente se aplica una combinación de ambos. De esta forma se busca asegurar contar con los términos necesarios y que éstos respondan a las estructuras jerárquicas y semánticas correctas." (Robles 1988, p. 48)

Selección de términos con significado semántico

Después de la compilación de los términos habrá que llevar a cabo algunos otros pasos para continuar con el desarrollo del tesoro. El primer paso es seleccionar aquellos términos con significado semántico. Los que no cumplan con este requisito serán descartados o podrán quedar como no descriptores, o bien,

Aplicación de normas para establecer descriptores en plural o singular

Una vez que los grupos semánticos se han establecido, habrá que definir la forma en que se establecerán los descriptores, es decir, considerar si éstos se asentarán de forma singular, plural, o si se utilizarán ambas.

El Grupo de Terminología Infolac establece que "esta norma se aplica teniendo en cuenta que un concepto cambia de acuerdo al número en que se usa el término que lo describe. En caso de duda entre singular y plural use singular" (Grupo de ... 1992, p. 39)

Por otra parte, la Federación Internacional de Documentación establece los siguientes criterios:

- Si el descriptor corresponde a un sustantivo que se pueda contar y responda a las preguntas cuántas? ó cuántos? Debe usarse el plural
- Si un descriptor corresponde a un sustantivo que no se pueda contar y responde a las preguntas cuánta? o cuánto? Debe usarse singular
- Cuando el descriptor se relaciona a nombres propios (nombres para un ítem único), use singular
- Cuando existan dudas en la forma que sea más conveniente, debe usarse singular

Además de estas recomendaciones también plantean las siguientes:

- Usar la forma más conocida por la comunidad a la que esta dirigido el tesaurus y,
- Adoptar la palabra con la ortografía más ampliamente admitida

Al igual que con las características de un tesaurus, los elementos que lo forman y los pasos a seguir en su construcción, diferentes autores han escrito acerca de ello. También diversos autores lo han hecho con respecto a los criterios para el uso de plural o singular. Al respecto Silvia Robles establece los siguientes:

- Hacer la selección de los descriptores en singular o plural, de acuerdo a los usos del idioma en que se construye el tesaurus

- Cuando el significado de la palabra cambia, según se use en singular o plural, deben usarse ambas
- La forma singular es usada para procesos específicos, propiedades, unidades de cosas que respondan a las preguntas cuánto?, ó cuánta?,
Cuanta catalogación, cuanta construcción, o cuanta temperatura
- El plural se utiliza para clases de cosas que respondan a las preguntas cuántas? o cuántos?.
Cuántas estrellas o cuántos solventes
- Para nombres propios o nombre para un ítem único, usar singular

Otra autora, Blanca Gil, recomienda que:

- Por regla general, los términos expresivos de entidades que pueden ser contadas irán en plural: insectos países
- Los términos que representan entidades no contables irán en singular, así como los nombres de nociones abstractas: algodón, mantequilla, realismo
- Cuando un descriptor designa una operación y el resultado de esa operación se debe utilizar el singular para la operación y el plural para el producto o resultado: aleación (proceso)/aleaciones.

Para Lancaster, la mayoría de los sustantivos aparecen en plural y los divide en sustantivos de cantidad y sustantivos de volumen.

Cabe reiterar que los diferentes autores recomiendan utilizar ambos tipos de descriptores cuando sea necesario.

El último paso para la construcción de un tesoro será establecer las relaciones de equivalencia, jerárquicas y de asociación entre los descriptores, así como las notas aclaratorias necesarias para formar el cuerpo del tesoro.

Los tipos de relaciones ya han sido tratados en el capítulo correspondiente, por lo que aquí solo se mencionarán las generalidades de cada una de ellas.

Las relaciones de equivalencia se dan entre sinónimos y cuasi-sinónimos, para enviar de los sinónimos no elegidos al tema elegido, usando la abreviatura **UP** y en el catálogo al público el término **USE**.

Las relaciones jerárquicas se dan entre descriptores, donde unos son superiores a otros, es decir, algunos se subordinan a otros. También se dan en la relación todo/parte. Como ya se mencionó, se utilizarán las abreviaturas **TG** y **TE** respectivamente.

Por último, las relaciones de asociación sirven para "unir" descriptores que sin pertenecer a ninguno de los tipos anteriores se relacionan con otros descriptores en donde se utilizará la abreviatura **TR**.

Cada autor maneja diferentes nombres de las etapas que se deben seguir para la construcción de un tesoro, aunque en el fondo todas son similares.

Para Silvia Robles, las etapas para elaborar un tesoro son las siguientes:

- Recolección de descriptores candidatos
- Registro de términos candidatos
- Verificación
- Selección y aceptación
- Establecimiento de relaciones

La norma colombiana 1476, publicada en Documentación-Directrices para el establecimiento de tesoros... marca lo siguiente:

- Método de selección
 - Selección de descriptores, dentro de esta etapa
 - Compilación
 - Verificación
 - Elección
- Procedimiento de registro

Para Blanca Gil, las etapas de construcción de un tesoro son las siguientes:

- Selección de la terminología
- Determinación de campos temáticos y distribución de descriptores
- Establecimiento de relaciones de equivalencia
- Redacción de notas aclaratorias

Por último, el Grupo de Terminología Infolac establece las siguientes etapas:

- Compilación de los términos
- Conceptualización
- Selección de los términos
- Registro y normalización de los términos
- Determinación de la forma
- Elección de términos

Programas para la construcción de tesauros

Como se ha visto, lo más conveniente para llevar a cabo la construcción de un tesoro es utilizar alguna de las metodologías existentes con el fin de facilitar el trabajo y unificarlo. Sin embargo, llevarlo a cabo de manera manual sería demasiado tardado.

Esta situación ha llevado a los bibliotecólogos especializados en lenguajes documentales a trabajar junto con los especialistas en cómputo en la creación de programas especiales para la construcción de tesauros para facilitar y agilizar esta actividad.

El resultado ha sido un buen número de programas de cómputo, los cuales, aunque cuentan con características propias, cumplen con las características que debe reunir un programa para la creación de tesauros. Entre estas características se encuentran permitir llevar a cabo los diferentes tipos de relaciones existentes en un tesoro, como son las de equivalencia, las jerárquicas y las de asociación, cada una con su respectiva simbología.

Además, otras de las características de estos programas es que permiten la ordenación del tesoro de manera jerárquica y alfabética.

Los programas existentes pueden adquirirse dentro de un paquete completo para llevar a cabo todas las actividades propias de una biblioteca, o bien, existen de forma independiente. Ambos presentan ventajas y desventajas y dependerá de las necesidades de la biblioteca interesada en la creación de un tesoro, que tipo de programa será el más adecuado.

A continuación se enlistan diferentes programas de cómputo para la construcción de tesauros existentes y las siglas de los responsables de los mismos. Esta información puede ser consultada con más detalle en la dirección www.willpower.demon.co.uk/thessoft.htm.

- Adlib / Databasix
- BASISplus / Open Text
- BEAT / Josep Sau
- Bibliotech / Comstow Inmagic
- BRS/SEARCH / Dataware
- CAIRS / CAIRS
- ET! / CP Software
- IBM Text Search Engine
- Information Navigator / EOSi
- IOTA / Anderson Rowley (ARIS)
- Knowledge Map / Datafusion
- Lexico / Management Enterprises
- MTM / OECD
- The W and THSRS / Timothy Craven
- THSAR / Max Think
- Tinterm / EOSi
- TMS / Pyramid / Documendia / DS
- MultiTes / Multisystems
- OTIS Thesaurus software package
- SIS-TMS / ICS-FORTH
- STAR / Cuadra Associates
- STRIDE / Questans
- Synema / Syndetics Research
- TAT / European Parliament
- TCS / Lui-Palmer
- TERM MANAGER / Cardbox
- Term tree / Tony Gill
- Term tree 2000
- Thesaurus master / Data Harmony
- THES main

Como se puede observar, existen una gran cantidad de softwares para crear tesauros. Esto obliga a quien desee construir un tesoro a analizar los diferentes softwares existentes. Basándose en las características generales y posibilidades cada uno de éstos – tipo de relaciones que permitan generar y la presentación del tesoro, entre otras -, se podría tomar una decisión acerca de cuál de ellos convendría analizar más a fondo.

Esta actividad de evaluación se debe realizar con el fin de poder contar con los elementos suficientes para poder tomar una correcta decisión en la selección del

software, que vaya de acuerdo con los intereses y necesidades particulares del creador del tesoro.

En la medida en la que se seleccione el software adecuado, el trabajo será mucho más sencillo y los resultados mejores.

Relacionado con las posibilidades que ofrecen los adelantos en materia de cómputo, en especial en lo relativo a transferencia de información, con los nuevos lenguajes de marcado existe la posibilidad de intercambiar casi todo tipo de información. Estos lenguajes están haciendo las veces de lo que se ha realizado también con MARC y con ellos se podrá transmitir la información correspondiente a herramientas de trabajo especializadas como son los lenguajes documentales.

Pensando en que lo común es que un tesoro se cree para ser utilizado dentro de un sistema de información, en la medida en que las unidades de información que conformen ese sistema cuenten con un tesoro automatizado, éste podrá ser utilizado por el resto de las unidades, con varias intenciones, entre las que se encuentran el ahorro de recursos y la uniformidad en el sistema.

Esto se verá más adelante cuando se tengan definidos los parámetros para el uso de los lenguajes de marcado. Sin abundar en el tema solo se mencionará que entre los lenguajes de marcado se encuentran HTML, XML entre otros.

En el caso del tesoro de música, aunque se presenta en forma impresa, también se encuentra en forma automatizada, lo que podrá permitir, en un futuro, compartirlo entre unidades de información de tipo musical.

**CONSTRUCCIÓN DEL TESAURO
DE MÚSICA**

CAPITULO IV

CONSTRUCCIÓN DEL TESAURO DE MÚSICA

Tomando en consideración lo expuesto en el capítulo anterior sobre la construcción de tesauros, se estableció la siguiente metodología para la creación del tesauro de música.

1. Recopilación de términos
2. Selección de términos con significado propio
3. Establecimiento de campos semánticos
4. Ubicación de los términos en los campos semánticos
5. Selección y aplicación de normas para establecer la forma de los descriptores
6. Establecimiento de relaciones entre los descriptores
7. Selección y definición del programa para la construcción de tesauros
8. Desarrollo del tesauro
9. Generación del tesauro

Recopilación de términos.

Con base en lo mencionado en la literatura, el primer paso para llevar a cabo la construcción de un tesauro es la recopilación de los términos.

En el caso especial del tesauro de música, esta actividad se llevó a cabo revisando todas las partituras de música universal y mexicana existentes en la Biblioteca de la Escuela Nacional de Música. Esta biblioteca fue elegida por ser la más representativa en el D.F. y por ser la que cuenta con mayor cantidad de material musical. El número aproximado de las partituras revisadas fue de 40,000, de las cuales, aproximadamente 12,000 correspondieron a música mexicana y el resto a música universal. De ambas se obtuvieron 4220 términos.

Aquí es importante aclarar que, el tesauro se dividirá en dos partes, una corresponde a Música Universal y la otra a Música Mexicana, ambas tendrán la misma estructura.

Al realizar la revisión de las partituras para recopilar los términos se encontró que en éstas se incluían diferentes tipos de términos y que éstos a su vez representaban conceptos que podrían utilizarse para organizar y recuperar la información musical.

Los términos encontrados correspondían a diferentes formas y géneros de la música, por lo que fue necesario investigar hasta donde era posible llevar a cabo el trabajo de la construcción del tesoro, utilizando géneros y formas musicales; al llevar a cabo esta investigación se encontró lo siguiente.

Arlene G. Taylor quien ha escrito acerca de la forma de los materiales y de como ésta puede ser tratada como tema, menciona que la forma se ha asociado al arreglo de los materiales. Esta forma puede ser un diccionario, una bibliografía, una enciclopedia, etc., y es una característica física del material que sirve para ubicarlo en el catálogo o para colocarlo en un lugar especial en la estantería.

Asimismo, menciona que la ALA ha proporcionado una definición de "forma" para auxiliar en la detección de la misma:

"Los datos de la forma son aquellos términos y frases que designan tipos específicos o géneros de los materiales. Los materiales a los que se les asignan estos términos o frases pueden ser identificados por medio de un examen de:

- sus características físicas (por ejemplo, videocasetes, fotografías, mapas)
- el tipo particular de los datos que contienen (por ejemplo bibliografías, cuestionarios, estadísticas)
- el arreglo de la información que existe en ellos (por ejemplo diarios, compendios, índices)
- el estilo, técnica, propósito o audiencia a la que van dirigidos (por ejemplo drama, novela, caricaturas, comerciales, trabajos generales) o una combinación de los anteriores (por ejemplo partituras).

Un término individual puede ser modificado por otros términos en cuyo caso la frase completa es considerada los datos de la forma (por ejemplo fotografía aérea, diccionarios en francés, libros de conversaciones y frases, suites para ensamble de viento, directorios telefónicos, libros encuadernados en pergamino, ciencia-ficción." (Taylor , pp. 142-143)

Además, agrega que la "identificación de la forma en el área de la música ha sido siempre muy importante y ha sido tratada en el pasado como un tema" (Taylor , p. 143)

Por otro lado, Miksa (2000) en su escrito "Representación de entidades de información en sistemas de recuperación: acceso por tema, forma y género" habla acerca de la importancia de la recuperación de la información por medio de tema, forma y género. Menciona que el objetivo fundamental de organizar la información por tema, forma y género es que los usuarios puedan buscar los materiales que necesitan por medio de características comunes que estos materiales compartan, estas características pueden ser de tema, forma o género. Es importante que estas características sean representativas de tal manera que, por medio de ellas se pueda localizar el material. Menciona también que la importancia de tener esos grupos potenciales de información, organizados por algunas de sus características de tema, forma o género auxilia a los usuarios, a recuperar un mayor número de materiales. Un ejemplo de esto son los diferentes formatos en que se puede presentar una Sinfonía, como puede ser en forma impresa en una partitura, grabada en un disco ó cassettes o filmada. El punto de acceso es la forma "Sinfonía" y el usuario al encontrarla, tendrá el acceso de la misma en estas diferentes formas.

A este respecto, menciona que quienes se encargan de organizar información, lo hacen de acuerdo a los atributos de las entidades de información como temas, formas o géneros que sean demandados o importantes para los usuarios. (Miksa 2000, p. 1)

Asimismo, hace una aclaración con respecto al acceso por forma y género. El acceso por forma significa establecer categorías basadas en las características físicas de los materiales. Mientras que el acceso por género significa establecer categorías basadas en términos que representan un estilo o forma intelectual de los materiales. Menciona que el arreglo temático ha englobado, de alguna manera, a los temas, las formas y el género, por lo que en algunos casos se han empalmado y usado indistintamente. Como ejemplo menciona que, aunque en literatura se habla de forma al referirse a ficción,

drama, poesía, ensayos, etc., en realidad se trata de género y en algunos casos de subgéneros. Aclara también que "[m]uchos campos tienen géneros únicamente para ellos. Música, por ejemplo, tiene grandes números de géneros para clases de composiciones." (Miksa 2000, p. 4)

Con base en lo expuesto en estos escritos, se pudo sustentar la factibilidad del uso de formas y géneros para llevar a cabo el trabajo. Sin embargo en ese momento era necesario saber como eran definidos los géneros y las formas musicales, por lo que se recurrió a la literatura especializada, encontrándose lo siguiente.

De acuerdo al Diccionario de la Música Labor, "En la música moderna se han hecho otras clasificaciones [de género]; la más esencial divide la música en dos géneros, vocal e instrumental. Vocal: comprende la ópera, el oratorio, la cantata, la misa, el motete, el coral y el lied. Instrumental: Abarca la sinfonía, el concierto, el suite, la obertura y la música de cámara (de conjunto o solo). Otra división importante es por su carácter o estilo, en género religioso o profano, y este último en teatral o dramático, sinfónico y de cámara o salón". (Diccionario de la Música Labor vol. 1, p. 1049, 1954).

Otra definición de género corresponde a la ofrecida por la Enciclopedia Salvat de la Música, en donde se define como género un "término con el que se designan o bien un estilo, o una técnica (p. eje. Clásica o serial), o una forma (fuga, sonata, vals), o música destinada a una finalidad determinada (sinfónica, teatral o religiosa) o grupos contrapuestos según su formación (vocal o instrumental)". (Enciclopedia Salvat de la Música, tomo II, p. 312, 1967).

Una vez que se conocieron las definiciones sobre género y forma musical y con base en los escritos de Taylor y Miksa, se consideró que era correcto tomar como base estos géneros y formas como base para llevar a cabo la construcción del tesoro de música.

Selección de términos con significado propio.

El siguiente paso para la construcción del tesoro fue la selección de los términos con significado propio. Para llevar a cabo este trabajo era necesario conocer el significado de los términos obtenidos por lo que se consultaron las fuentes especializadas. Al ir conociendo el significado de los términos se fueron detectando aquellos que poseían un significado propio, es decir, que por sí mismos significaran algo. Estos se fueron separando, lo mismo que aquellos que fueran sinónimos de los anteriores y los que no poseían ningún significado se fueron descartando.

Al ir realizando esta selección, los términos con significado propio se fueron clasificando en registros, junto con sus respectivos sinónimos. Esta clasificación se llevó a cabo anotando los registros en tarjetas. Esto, además de facilitar el manejo de los mismos, favoreció al control de los sinónimos, ya que en las tarjetas se colocaron las cancelaciones pertinentes. La elaboración de los registros fue el resultado de la búsqueda de los términos.

Durante la realización de este trabajo, los 4220 términos recopilados al finalizar la revisión de las partituras se redujeron a 497.

Establecimiento de los campos semánticos.

Una vez que los términos han sido seleccionados, el siguiente paso es establecer los campos semánticos.

Para este tesoro en particular, se tomó como base la división esencial de la música en Instrumental y Vocal por ser la más conocida. Es decir, casi todos los expertos ubican a la música como instrumental o vocal, o más simple, como música que tiene canto o solo es tocada por instrumentos musicales en donde no existe voz. Esto se apoyó en la forma en que los sistemas de clasificación han desarrollado el área música. Por ejemplo en LC en donde se presenta dividida en esa forma. Se consideró que esta división por ser la más simple y general y podría ser la base para las siguientes divisiones de los géneros y formas de la música mencionadas en las definiciones.

Como ya se mencionó, esta división se llevó a cabo tanto en los términos de Música Universal, como en los términos de Música Mexicana. La razón por la que se decidió organizar a parte los términos de Música Mexicana es porque estos términos pertenecen a un universo independiente. Aunado a esto es importante que tratándose de términos correspondientes a Música Mexicana y estando en México, éstos deben de contar con su propia organización, sobre todo que si se considera que los tesauros se construyen con la intención de organizar sistemas de información, en México es importante contar con una herramienta que permita organizar el material de los diferentes acervos de las bibliotecas de música del país, creando así un sistema de información musical del país.

Si bien la primera división correspondió a música instrumental y vocal, la siguiente correspondería a Música profana y Música religiosa. La razón principal es que dentro de estos dos géneros musicales se encuentran casi todos, sino es que todos, los subgéneros y formas de la música. Históricamente la iglesia acaparó todo el conocimiento, incluida la enseñanza de la música; sin embargo, con el tiempo, tanto la enseñanza de la música, como la música misma, pasaron a otros estratos de la sociedad y mucha de la música escrita por grandes compositores estuvo basada en cantos, danzas y melodías de tipo popular. Por estas características, la siguiente división correspondería a Música Profana y Música Religiosa.

A partir de esta segunda división, Música Profana y Música Religiosa, se detectaron los siguientes géneros y formas musicales Pequeñas formas, Danzas, Música de concierto, Música de cámara, Opera, Canciones y Música Coral entre otros, que serían las grandes áreas en las que se subdividiría el tesoro.

Por su parte, los términos de Música Mexicana se dividieron primero en música instrumental y música vocal, a partir de éstas dos divisiones, los géneros y formas musicales detectados fueron los siguientes, Música Bailable, Música Infantil, Música de cámara, Música de concierto, Pequeñas formas, Música popular, Canciones, Boleros, Música Coral, Cantos de cuna, Cantos, Operas entre otras.

Ubicación de los términos en los campos semánticos.

Una vez establecidos los campos semánticos y sus subdivisiones, la siguiente actividad consistió en comenzar a ubicar a los términos en el campo semántico al que pertenecían.

Esta parte del trabajo fue una de las más laboriosas ya que implicó ir clasificando o dividiendo los términos dentro de los grupos a los que pertenecían.

Sin embargo, el haber clasificado los términos en las tarjetas, facilitó esta actividad.

Lo primero fue dividir los términos en las dos primeras áreas, Música Instrumental y Música Vocal. Una vez que se tuvieron los dos grupos de tarjetas, el siguiente paso fue subdividir cada uno de ellos en Música Profana y Música Religiosa.

Lo siguiente era ubicar específicamente cada término en el campo semántico al que perteneciese.

Al llegar a este punto y a pesar de que los registros facilitaron el manejo de los términos, se recurrió a otra actividad para tener más clara la formación de los campos semánticos. Toda esta información se mostró de manera gráfica, formando un árbol jerárquico, para llevar a cabo la ubicación más claramente.

Esta forma gráfica de representar la información, auxilió mucho para ir colocando los términos en los campos adecuados, dejó de manera mucho más clara la forma en la que el tesoro estaría organizado y agilizó la captura de todos los elementos del tesoro en el programa de cómputo.

Selección y aplicación de normas para establecer la forma de los descriptores.

Una vez que los términos se ubicaron en los campos semánticos, el siguiente paso era establecer la forma de los descriptores.

Es importante aclarar que el concepto "forma" se refiere a como se asentarían los descriptores, ya que de acuerdo a la teoría estudiada, los descriptores pueden asentarse en plural, singular, en este caso en español, en otros idiomas diferentes al español, etc., y no a la forma correspondiente a las

características físicas de los materiales como las mencionadas: diccionarios, enciclopedias, etc., o a las formas musicales como pequeñas formas, danzas o sonatas.

Sin embargo, existía un problema y eran los términos escritos en idioma diferente al español y que más adelante se convertirían en descriptores. En el área musical, como en muchas áreas del conocimiento, existen idiomas que se consideran clásicos en ella y que por excelencia son utilizados. Este es el caso del francés, italiano y alemán, que dentro de la música han aportado diferentes formas y géneros musicales. Estos términos no podían traducirse ya que no serían reconocidos en el lenguaje musical, ni tampoco podían pluralizarse en su idioma original por la misma razón.

Para resolver esta situación se recurrió a las normas para el establecimiento de descriptores y entre las normas que se consultaron se encuentran las establecidas por la Norma Colombiana 1476 en su primera revisión, encontrándose lo siguiente:

1. Cuando no existe una traducción del término, puede ser asentado en su idioma original. 2. Cuando un término y su traducción existen, pueden utilizarse ambos, incluyendo sus respectivas referencias. Aquí es importante aclarar que los términos que no se utilizaran para que formen parte del cuerpo del tesoro, podrán servir únicamente de enlace al descriptor. 3. Es aceptable asentar términos en idiomas diferentes al del tesoro, cuando sea necesario y conveniente. 4. Asentar los términos como sean mayormente conocidos por la comunidad a quien va dirigido el tesoro.

Con base en estas normas se decidió que en el caso de los términos en francés, italiano y alemán, conocidos así de manera universal, serían establecidos en esos idiomas, por ser así conocidos por la comunidad musical.

Ejemplos de éstos son **Intermezzo** (italiano) y **Morceau** (francés), cuya traducción sería **Intermedio** y **Trozo**, términos que no son conocidos de esa manera en el lenguaje musical.

Otro ejemplo de esto es **Minueto**, cuyo origen francés, es **Minue**, sin embargo, **Minueto** es un término conocido en español, por lo que se decidió asentarlo de esa manera, realizando su referencia.

En lo que respecta a la forma singular de éstos, de acuerdo con la norma que establece que, es válido asentar términos tanto en plural como en singular en un tesoro, se decidió que los términos en idioma diferente al español y que no podían pluralizarse, fueran incluidos en el tesoro en su forma singular.

Así, con base en diferentes normas, los términos que formarían el cuerpo del tesoro, fueron asentados tanto en idiomas diferentes al español, como en español y en plural y singular, según fuera el caso, convirtiéndose así en descriptores.

Establecimiento de relaciones entre descriptores

Hasta este momento, se había concluido con algunas etapas en la elaboración del tesoro, se tenían establecidos los campos semánticos y los descriptores, el siguiente paso era establecer las relaciones correspondientes entre éstos.

De acuerdo a lo mencionado en la literatura, los tipos de relaciones que se pueden dar entre descriptores son de tipo jerárquico, de equivalencia y de asociación.

Las relaciones jerárquicas se fueron dando automáticamente al establecer cada descriptor en su campo semántico, así el campo semántico se convirtió en el Término General y los descriptores en los Términos específicos.

Las relaciones de equivalencia se fueron formando al llevar a cabo las cancelaciones y envíos de los descriptores con sus sinónimos. Esto se comenzó a realizar cuando se buscó el significado de los términos.

Por último, las relaciones de asociación se establecerían de acuerdo a las características comunes de los descriptores que formaban el cuerpo del tesoro.

Si bien, las relaciones jerárquicas y de equivalencia estaban casi totalmente establecidas, las de asociación no. Sin embargo, los tres tipos de relaciones se establecerían al momento de elaborar el tesoro con el programa correspondiente.

Selección y definición del programa para la construcción de tesauros

Para seleccionar el programa de cómputo lo primero que se hizo fue buscar información acerca de programas para la construcción de tesauros.

La información encontrada correspondía a treinta diferentes programas especiales para la construcción de tesauros. En el listado presentado se encontraba la siguiente información de cada uno de ellos: 1. el sistema de cómputo y operación necesarios para trabajar, 2. nombre de la compañía responsable y la dirección, 3. dirección en Internet, 4. correo electrónico, 5.fax, 6. notas o características acerca de lo que ofrecía el sistema para elaborar el tesoro y 7. las fuentes de información para adquirirlo.

Revisando esta información, sobre todo la correspondiente a las características antes mencionadas, (tipo de relaciones, cantidad de términos, etc.) de cada programa y su capacidad para la creación del tesoro, se comenzó la selección.

De los treinta programas se encontró que cuatro no ofrecían las características de la capacidad del programa, como cuántas relaciones se podían dar en ellos ó cuantos términos aceptaba, etc.

Dos de los programas, de acuerdo a la información obtenida, aún no se encontraban disponibles.

Siete correspondían a programas integrales para organizar bibliotecas, es decir, eran paquetes formados por módulos que permiten realizar actividades para organizar de manera integral una biblioteca, entre estos módulos se encontraban los correspondientes para catalogar, clasificar, realizar préstamos, estadísticas, etc., y entre ellos se encontraba el correspondiente a la creación de tesauros; sin embargo, este módulo estaba muy relacionado con los restantes, es decir, se podría decir que casi dependían uno de otro, por lo que no era lo más conveniente para el tesoro de música en especial.

Por último, tres programas no ofrecían información clara acerca de las características y posibilidades de los programas.

Después de llevar a cabo este primer descarte, quedaron catorce programas, todos ellos individuales, es decir, no pertenecían a ningún paquete integral. Se revisaron detenidamente las características de cada uno de ellos, para poder contar con parámetros adecuados para la selección.

De los catorce programas, seis no creaban estrictamente un tesoro, ya que no podían generar relaciones de ningún tipo.

Dos programas solo podían generar y mostrar árboles jerárquicos, pero en sentido estricto tampoco permitían construir un tesoro.

Dos programas no presentaban información clara o era muy escasa, acerca de las posibilidades de los mismos.

Uno de los programas no presentaba ningún tipo de información acerca de características y posibilidades del mismo, es decir, no presentaba nada de información. Por último dos eran muy caros.

Al finalizar esta revisión, quedó el programa Liu-Palmer que, de acuerdo a la información presentada, permitía realizar los tres tipos de relaciones que debe contener un tesoro (de asociación, jerárquicas y de equivalencia) y también permitía manejar un gran número de términos, entre otras cualidades. Con base en esta información, se consideró que este programa permitía la creación de un tesoro, por lo cual fue el programa elegido para llevar a cabo la construcción del tesoro de música.

Aunado a esto, se consideró sumamente importante la experiencia que en construcción de tesoros se tiene en el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas. Entre las investigadoras que han desarrollado tesoros en este Centro, se encuentran las Maestras Suria Peniche y Catalina Naumis. Ambas han elaborado tesoros utilizando el sistema Liu-Palmer con un buen éxito, lo que fue decisivo para la elección del programa. Por este motivo, el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas ofreció la asesoría para el manejo del programa.

Construcción del tesoro de música

Para poder llevar a cabo la creación del tesoro, una vez que se tuvo el programa, y se revisaron las instrucciones, el siguiente paso fue ir capturando los descriptores.

Las relaciones jerárquicas se fueron creando automáticamente al capturar los descriptores dentro del campo semántico al que perteneciesen.

Igualmente, las relaciones de equivalencia se fueron creando automáticamente al capturar los sinónimos de aquellos descriptores que los tuvieran.

Las relaciones de asociación se establecieron al ir colocando descriptores pertenecientes a diferentes campos, pero que de alguna manera se relacionaban y podrían ayudar en la recuperación de los descriptores.

Lo último fueron las notas de alcance, éstas se utilizaron para diferenciar descriptores que en apariencia eran iguales, pero que de acuerdo a su carácter no lo eran. Como ejemplo de esto están las danzas, ubicadas en tres de los cuatro campos semánticos, las tres con diferentes caracteres de época y estilo.

Estas notas de alcance se colocaron tanto en el índice alfabético como en el cuerpo del tesoro con la intención de que en ambas partes los descriptores fueran totalmente iguales manteniendo así uniformidad en el cuerpo del tesoro.

**TESAURO DE
MÚSICA.**

INDICE ALFABETICO

Adagios

TG: Pequeñas formas

Adagio cantabile

TG: Pequeñas formas

Air

TG: Pequeñas formas

Aires

TG: Música popular

TE: Aires de baile

Aires nacionales

Aires yucatecos

Aires populares

TG: Música popular

Aires populares mexicanos

TG: Música popular

Aires de baile

TG: Aires

Aires nacionales

TG: Aires

Aires yucatecos

TG: Aires

Alamanda

USE: Allemande

Alegros

TG: Pequeñas formas

Allemanda

USE: Allemande

Allemande

UP: Alamanda

Allemanda

Almains

TG: Danzas

Allegro romántico

TG: Pequeñas formas

Andante

TG: Pequeñas formas

Andante con variaciones

TG: Pequeñas formas

Almains

USE: Allemande

Arabescos

TG: Pequeñas formas

Arias

TG: Operas

Arietas

TG: Pequeñas formas

Ariette

TG: Operas

Ave Marías

TG: Música religiosa

Bagatelas (Música Instrumental)

UP: Bagatellas

Bagatelle

TG: Pequeñas formas

Bagatelas (Música Mexicana Instrumental)

UP: Bagatellas

Bagatelle

TG: Pequeñas formas

Bagatellas

USE: Bagatelas

Bagatelle

USE: Bagatelas

Baile azteca

TG: Música bailable

Baladas (Música Instrumental)

UP: Ballade

Ballata

Battala

TG: Pequeñas formas

Baladas (Música Mexicana Instrumental)

UP: Ballade

Ballata

Battala

TG: Pequeñas formas

Baladas (Música Mexicana Vocal)

TG: Música popular

TE: Baladas rancheras

Baladas rancheras

TG: Baladas

Ballade

USE: Baladas

Ballata

USE: Baladas

Ballet

TG: Música bailable

Bambucos

TG: Música bailable

TE: Bambucos colombianos

Bambucos yucatecos

Bambucos colombianos

TG: Bambucos

Bambucos yucatecos

TG: Bambucos

Barcarolas (Música Instrumental)

UP: Barcarolle

TG: Pequeñas formas

Barcarolas (Música Mexicana Instrumental)

UP: Barcarolle

TG: Pequeñas formas

TE: Barcarolas a la habanera
Barcaroletta

Barcarolas (Música Mexicana Vocal)
TG: Música popular

Barcarolas a la habanera
TG: Barcarolas

Barcaroletta
TG: Barcarolas

Barcarolle
USE: Barcarolas

Battala
USE: Baladas

Beguines
TG: Música popular

Berceus
USE: Berceuse

Berceuse (Música Instrumental)
UP: Berceus
TG: Pequeñas formas

Berceuse (Música Mexicana Instrumental)
UP: Berceus
TG: Pequeñas formas

Berceuse (Música Mexicana Vocal)
TG: Cantos de cuna

Blues (Música Mexicana Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Blues (Música Mexicana Vocal)
TG: Música popular
TE: Blues beguine
Blues fox

Blues beguine
TG: Blues

Blues fox

TG: Blues

Boleros (Música Instrumental)

TG: Pequeñas formas

Boleros (Música Mexicana Instrumental)

TG: Música popular

Boleros (Música Mexicana Vocal)

TG: Música Profana

TE: Boleros beguine

Boleros cubanos

Boleros rítmicos

Boleros son

Boleros yucatecos

Boleros beguine

TG: Boleros

Boleros cubanos

TG: Boleros

Boleros rítmicos

TG: Boleros

Boleros son

TG: Boleros

Boleros yucatecos

TG: Boleros

Bourrees

TG: Danzas

Burleske

USE: Burlesque

Burlesque

UP: Burleske

TG: Pequeñas formas

Cadencias

TG: Música de Concierto

Cake walk

TG: Música bailable

Canción sin palabras (Música Instrumental)

TG: Pequeñas formas

Canción sin palabras (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

Cancioneros

TG: Canciones

Canciones beguine

TG: Canciones

Canciones blues

TG: Canciones

Canciones boleros

TG: Canciones

Canciones campesinas

TG: Canciones

Canciones chiapanecas

TG: Canciones

Canciones cohauilenses

TG: Canciones

Canciones colombianas

TG: Canciones

Canciones corridos

TG: Canciones

Canciones costeñas mexicanas

TG: Canciones

Canciones criollas

TG: Canciones

Canciones cubanas

TG: Canciones

Canciones danzas

TG: Canciones

Canciones de la revolución mexicana

TG: Canciones

Canciones en nahuatl

TG: Canciones

Canciones fox

TG: Canciones

Canciones indias

TG: Canciones

Canciones jaliscienses

TG: Canciones

Canciones japonesas

TG: Canciones

Canciones matinales

TG: Canciones

Canciones mexicanas

TG: Canciones

Canciones mexicanas para niños

TG: Canciones

Canciones michoacanas

TG: Canciones

Canciones moras

TG: Canciones

Canciones oaxaqueñas

TG: Canciones

Canciones populares mexicanas

TG: Canciones

Canciones porteñas

TG: Canciones

Canciones proletarias

TG: Canciones

Canciones rancheras

TG: Canciones

Canciones regionales mexicanas

TG: Canciones

Canciones románticas
TG: Canciones

Canciones romanzas
TG: Canciones

Canciones tapatías
TG: Canciones

Canciones tlaxcaltecas
TG: Canciones

Canciones tropicales
TG: Canciones

Canciones venecianas
TG: Canciones

Canciones yucatecas
TG: Canciones

Canon
TG: Pequeñas formas

Cantatas (Música Vocal)
TG: Música Religiosa

Cantatas (Música Mexicana Vocal)
TG: Música Religiosa

Cantinelas (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Cantinelas (Música Mexicana Vocal)
TG: Música popular
TE: Cantinelas tamaulipecas

Cantinelas tamaulipecas
TG: Cantinelas

Cantos aztecas
TG: Cantos

Cantos de la tierra del Mayab
TG: Cantos

Cantos de Netzahualcoyotl
TG: Cantos

Cantos dramáticos
TG: Cantos

Cantos nahuatl
TG: Cantos

Cantos pentafónicos
TG: Cantos

Canzona
UP: Canzone
TG: Pequeñas formas

Canzone
USE: Canzona

Canzonetta
TG: Pequeñas formas

Caprichos
UP: Capricio
Capriccio
TG: Pequeñas formas
TE: Caprichos de baile
Caprichos elegantes
Caprichos variados

Capriccio
USE: Caprichos

Capriccio
USE: Caprichos

Caprichos de baile
TG: Caprichos

Caprichos elegantes
TG: Caprichos

Caprichos variados
TG: Caprichos

Cavatinas

TG: Pequeñas formas

Cha-cha-cha

TG: Músicaailable

Chaconas

UP: Ciaccone

Ciacona

TG: Danzas

Ciaccone

USE: Chaconas

Ciacona

USE: Chaconas

Ciclos de canciones

TG: Canciones

Claves

TG: Músicaailable

TE: Claves típicas

Claves típicas

TG: Claves

Colombianas

TG: Músicaailable

Concertinos

TG: Música de Concierto

Concertos

USE: Concertos

Concertos (Música Instrumental)

UP: Concertos

TG: Música de Concierto

Concertos (Música Mexicana Instrumental)

UP: Concertos

TG: Música de Concierto

Consolación

TG: Pequeñas formas

Corales

TG: Música coral

Corrada

USE: Courantes

Corrente

USE: Courantes

Corriente

USE: Courantes

Corridos huapango

TG: Corridos

Corridos populares

TG: Corridos

Corridos rancheros

TG: Corridos

Corridos tamaulipecos

TG: Corridos

Couplets

TG: Músicaailable

Courantes

UP: Corrada

Corrente

Corriente

TG: Danzas

Cuartetos (Música Instrumental)

TG: Música de Cámara

Cuartetos (Música Mexicana Instrumental)

TG: Música de Cámara

Danse cubaine

USE: Danzas cubanas

Danse espagnole

USE: Danzas españolas

Danzas (Música Mexicana Instrumental)

TG: Músicaailable

TE: Danzas cubanas

Danzas de concierto
Danzas españolas
Danzas habaneras
Danzas humorísticas
Danzas orientales
Danzas potosinas

Danzas (Música Mexicana Vocal)

TG: Músicaailable

TE: Danzas barcarolas
Danzas cubanas
Danzas de concierto
Danzas españolas
Danzas habaneras
Danzas humorísticas
Danzas juguetonas
Danzas mexicanas
Danzas orientales
Danzas potosinas
Danzas tropicales

Danzas (Música Instrumental)

TG: Música profana

TE: Allemande
Bourrees
Chaconas
Courantes
Ecosais
Gagliarda
Gavotas
Gigas
Mazurcas
Minuetos
Musettes
Passacaglias
Passemazos
Passpied
Pavanas
Polkas
Sarabandas
Tambourin
Tarantelas
Valses

Danzas barcarolas

TG: Danzas

Danzas cubanas
UP: Danse cubaine
TG: Danzas

Danzas de concierto
TG: Danzas

Danzas españolas
UP: Danse espagnole
TG: Danzas

Danzas habaneras
TG: Danzas

Danzas humorísticas
TG: Danzas

Danzas orientales
TG: Danzas

Danzas potosinas
TG: Danzas

Danzas tropicales
TG: Danzas

Danzones
TG: Músicaailable

Diferencias
TG: Pequeñas formas

Divertimentos
UP: Divertissement
TG: Pequeñas formas

Divertissement
USE: Divertimentos

Dúos (Música Instrumental)
TG: Música de Cámara

Dúos (Música Mexicana Instrumental)
TG: Música de Cámara

Ecossais

UP: Ecossaise

TG: Danzas

Ecossaise

USE: Ecossais

Elegías (Música Instrumental)

TG: Pequeñas formas

Elegías (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

Equisse mazurca

TG: Pequeñas formas

Espirituales

TG: Canciones

Estudios (Música Instrumental)

TG: Pequeñas formas

Estudios (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

TE: Estudios en forma de vals

Estudios glissando

Estudios staccato

Pequeños estudios

Estudios de concierto

TG: Música de Concierto

Estudios en forma de vals

TG: Estudios

Estudios glissando

TG: Estudios

Estudios staccato

TG: Estudios

Fantasías (Música Instrumental)

TG: Pequeñas formas

Fantasías (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

TE: Fantasías brillantes

Fantasías capricho
Fantasías dramáticas
Fantasías españolas
Fantasías impromptu
Fantasías mazurca
Fantasías poéticas
Fantasías tapatías

Fantasías (Música Mexicana Vocal)

TG: Pequeñas formas
TE: Fantasías españolas
Fantasías orientales

Fantasías brillantes

TG: Fantasías

Fantasías capricho

TG: Fantasías

Fantasías dramáticas

TG: Fantasías

Fantasías españolas

TG: Fantasías

Fantasías impromptu

TG: Fantasías

Fantasías mazurca

TG: Fantasías

Fantasías orientales

TG: Fantasías

Fantasías poéticas

TG: Fantasías

Fantasías tapatías

TG: Fantasías

Fox

TG: Música popular

TE: Fox beguine

Fox blues

Fox canción

Fox jazz

Fox moderato

Fox beguine
TG: Fox

Fox blues
TG: Fox

Fox canción
TG: Fox

Fox jazz
TG: Fox

Fox moderato
TG: Fox

Fox-trot oriental
TG: Foxt-trot

Foxt-trot
TG: Músicaailable
TE: Fox-trot oriental

Fugas (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Fugas (Música Mexicana Instrumental)
TG: Pequeñas formas
TE: Pequeñas fugas

Fugato
USE: Fughettas

Fugeta
USE: Fughettas

Fughettas
UP: Fugato
Fugeta
TG: Pequeñas formas

Gagliarda
TG: Danzas

Gavotas
UP: Gavote

Gavotte
TG: Danzas

Gavote
USE: Gavotas

Gavotte
USE: Gavotas

Gigas
UP: Gigue
TG: Danzas

Gigue
USE: Gigas

Guachapos
TG: Músicaailable

Guajiras
TG: Música popular

Guarachas
TG: Música popular

Gran polonesa
TG: Polonesas

Grande polka
TG: Polkas

Gymnopedias
TG: Pequeñas formas

Habaneras (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Habaneras (Música Mexicana Instrumental)
TG: Música popular

Himnos (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Himnos (Música Mexicana Vocal)
TG: Música profana
TE: Himnos yucatecos

Himnos (Música Vocal)
TG: Música religiosa

Himnos religiosos
TG: Música religiosa

Himnos yucatecos
TG: Himnos

Hojas de álbum
TG: Pequeñas formas

Huapangos
TG: Música popular

Humoreske
UP: Humoresque
TG: Pequeñas formas

Humoresque
USE: Humoreske

Idilios
TG: Pequeñas formas

Impromptu (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Impromptu (Música Mexicana Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Interludios (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Interludios (Música Mexicana Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Intermezzo (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Intermezzo (Música Mexicana Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Inventiones (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Inventiones (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

Jarabes (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Jarabes (Música Mexicana Instrumental)
TG: Música popular

Jarabes (Música Mexicana vocal)
TG: Pequeñas formas
TE: Jarabes jaliscienses

Jarabes jaliscienses
TG: Jarabes

Jaranas
TG: Música bailable
TE: Jaranás yucatecas

Jaranas yucatecas
TG: Jaranas

Jotas
TG: Música popular

Kyrie
TG: Música Religiosa

Lied Netzahualcoyotl
TG: Lied

Lieder
TG: Canciones

Lullaby
TG: Cantos de cuna

Madrigales (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Madrigales (Música Mexicana Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Madrigales
TG: Canciones
NT: Madrigales ingleses

Madrigales ingleses

TG: Madrigales

Malagueñas

TG: Pequeñas formas

Marchas (Música Instrumental)

TG: Pequeñas formas

TE: Marchas alemanas

Marchas francesas

Marchas fúnebres

Marchas militares

Marchas nupciales

Marchas paso doble

Marchas polkas

Marchas (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

TE: Marchas alemanas

Marchas francesas

Marchas fúnebres

Marchas militares

Marchas nupciales

Marchas paso doble

Marchas polkas

Marchas (Música Mexicana Vocal)

TG: Pequeñas formas

TE: Marchas paso doble

Marchas militares

Marchas alemanas

TG: Marchas

Marchas francesas

TG: Marchas

Marchas fúnebres

TG: Marchas

Marchas militares

TG: Marchas

Marchas nupciales

TG: Marchas

Marchas paso doble

TG: Marchas

Marchas polkas

TG: Marchas

Mazurcas (Música Instrumental)

UP: Mazurkas

TG: Danzas

Mazurcas (Música Mexicana Instrumental)

UP: Mazurkas

TG: Músicaailable

Mazurcas (Música Mexicana Vocal)

UP: Mazurkas

TG: Músicaailable

TE: Mazurcas a la antigua

Mazurcas a la antigua

TG: Mazurkas

Mazurkas

USE: Mazurkas

Meditaciones

TG: Pequeñas formas

Melodías (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

TE: Melodías caprichos

Melodías elegiacas

Melodías fáciles

Melodías nocturnos

Melodías (Música Mexicana Vocal)

TG: Pequeñas formas

TE: Melodías románticas

Melodías caprichos

TG: Melodías

Melodías elegiacas

TG: Melodías

Melodías fáciles

TG: Melodías

Melodías nocturnos

TG: Melodías

Melodías románticas

TG: Melodías

Melopeyas

TG: Pequeñas formas

Menuet

USE: Minuetos

Minue

USE: Minuetos

Minuet

USE: Minuetos

Minuetos (Música Instrumental)

UP: Menuet

Minue

Minuet

Minuetto

TG: Danzas

Minuetos (Música Mexicana Instrumental)

UP: Menuet

Minue

Minuet

Minuetto

TG: Músicaailable

Minuetto

USE: Minuetos

Misas

TG: Música religiosa

Momentos musicales

TG: Pequeñas formas

Morceau (Música Instrumental)

UP: Morceaux

TG: Pequeñas formas

Morceau (Música Mexicana Instrumental)

UP: Morceaux

TG: Pequeñas formas

Morceaux

USE: Morceau

Motetes (Música Instrumental)

TG: Música Religiosa

Motetes (Música vocal)

TG: Música Religiosa

Museta

USE: Musettes

Musettes (Música Instrumental)

UP: Museta

Musette

TG: Danzas

Musettes (Música Mexicana Instrumental)

UP: Museta

Musette

TG: Músicaailable

Música coral (Música vocal)

TG: Música coral

Música coral (Música Mexicana Vocal)

TG: Música coral

Música coral mexicana

TG: Música coral

Música vocal inglesa

TG: Música vocal

Música contemporánea

TG: Música de Concierto

Música de ballet para piano

TG: Músicaailable

Música de cámara (Música Instrumental)

TG: Música de Cámara

Música de cámara (Música Mexicana Instrumental)

TG: Música de Cámara

Música folklórica
TG: Música popular

Mussette
USE: Musettes

Nocturne
USE: Nocturnos

Nocturnos (Música Instrumental)
UP: Nocturne
TG: Pequeñas formas

Nocturnos (Música Instrumental)
UP: Nocturne
TG: Pequeñas formas

Nocturnos religiosos
TG: Música religiosa

Oberturas (Música Instrumental)
TG: Música de Concierto

Oberturas (Música Mexicana Instrumental)
TG: Música de Concierto

Octetos (Música Instrumental)
TG: Música de Cámara

Octetos (Música Mexicana Instrumental)
TG: Música de Cámara

Offertory
TG: Música Religiosa

One step
TG: Música bailable

Opera omnia
TG: Operas

Operas (Música Vocal)
TG: Operas

Operas (Música Mexicana Vocal)

TG: Música Profana

TE: Operetas

Zarzuelas

Operetas

TG: Operas

Partitas

TG: Pequeñas formas

Pasacalle

USE: Passacaglias

Pasillos

TG: Músicaailable

Pasillos colombianos

TG: Músicaailable

Pasos dobles

TG: Músicaailable

TE: Pasos dobles flamencos

Pasos dobles flamencos

TG: Pasos dobles

Passacaglias (Música Instrumental)

UP: Pasacalle

Passacaille

TG: Danzas

Passacaglias (Música Mexicana Instrumental)

UP: Pasacalle

Passacaille

TG: Músicaailable

Passacaglias (Música Mexicana Vocal)

UP: Pasacalle

Passacaille

TG: Músicaailable

TE: Passacaglia couplet

Passacaglia couplet

TG: Passacaglia

Passacaille

USE: Passacaglias

Passemezoz

TG: Danzas

Passpiéd

TG: Danzas

Pastorales

TG: Música de Concierto

Pavanas (Música Instrumental)

TG: Danzas

Pavanas (Música Mexicana Instrumental)

TG: Músicaailable

Pequeñas fúgas

TG: Fugas

Pequeños estudios

TG: Estudios

Piezas de salón

TG: Música de Cámara

Piezas infantiles para piano

TG: Música Infantil

Piezas para niños

TG: Música Infantil

Piezas para piano

TG: Música de Cámara

Piezas sencillas

TG: Música Infantil

Polkas (Música Instrumental)

TG: Danzas

TE: Polkas cromáticas

Polkas-mazurcas

Polkas (Música Mexicana Instrumental)

TG: Músicaailable

TE: Grande polka

Polkas brillantes

Polkas marchas
Polkas mazurcas

Polkas brillantes
USE: Polkas

Polkas marchas
USE: Polkas

Polkas mazurcas
USE: Polkas

Polkas cromáticas
TG: Polkas

Polkas-mazurcas
TG: Polkas

Polonaise
USE: Polonesas

Polonesas (Música Instrumental)
UP: Polonaise
TG: Pequeñas formas

Polonesas (Música Mexicana Instrumental)
UP: Polonaise
TG: Pequeñas formas
TE: Gran polonesa

Prealudium
USE: Preludios

Prélude
USE: Preludios

Preludios (Música Instrumental)
UP: Prealudium
Prelude
Prélude
TG: Pequeñas formas

Preludios (Música Mexicana Instrumental)
UP: Prealudium
Prelude
Prélude
TG: Pequeñas formas

TE: Preludios burlescos
Preludios fantasías
Preludios quasi canon
Preludios y fugas
Preludios y fughettas

Preludios burlescos
TG: Preludios

Preludios Fantasías
TG: Preludios

Preludios quasi canon
TG: Preludios

Preludios y fugas
TG: Preludios

Preludios y fughettas
TG: Preludios

Preludios sinfónicos
TG: Música de Concierto

Prélude
USE: Preludios

Quintetos (Música Instrumental)
TG: Música de Cámara

Quintetos (Música Mexicana Instrumental)
TG: Música de Cámara

Rancheras
TG: Música popular

Redoba
TG: Música popular

Rapsodias (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Rapsodias (Música Mexicana Instrumental)
TG: Pequeñas formas
TE: Rapsodias cubanas
Rapsodias mexicanas

Romanze
TG: Pequeñas formas

Romanzas (Música Mexicana Instrumental)
UP: Romances
Romanze
TG: Pequeñas formas
TE: Romanzas de amor
Romanzas dramáticas

Romanzas (Música Mexicana Vocal)
UP: Romances
Romanze
TG: Pequeñas formas

Romanzas (Música Vocal)
UP: Romances
Romanze
TG: Canciones

Romanzas de amor
TG: Romanzas

Romanzas dramáticas
TG: Romanzas

Romanzas sin palabras
UP: Romance sans paroles
Romances sin palabras
TG: Pequeñas formas

Romanze
USE: Romanzas

Rondinos
TG: Pequeñas formas

Rondo
USE: Rondós

Rondós (Música Instrumental)
UP: Rondo
TG: Pequeñas formas

Rondós (Música Mexicana Instrumental)
UP: Rondo
TG: Músicaailable

**ESTA TESIS NO SALE
DE LA BIBLIOTECA**

Rumbas

TG: Músicaailable

TE: Rumbas danzón

Rumbas danzón

TG: Rumbas

Sarabandas (Música Instrumental)

UP: Sarabande

TG: Danzas

Sarabandas (Música Mexicana Instrumental)

UP: Sarabande

TG: Músicaailable

Sarabande

USE: Sarabandas

Scherzando

TG: Scherzos

Scherzettos

TG: Pequeñas formas

Scherzinos (Música Instrumental)

TG: Pequeñas formas

Scherzinos (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

TE: Scherzinos mayas

Scherzinos mexicanos

Scherzinos mayas

TG: Scherzinos

Scherzinos mexicanos

TG: Scherzinos

Scherzos (Música Instrumental)

TG: Pequeñas formas

Scherzos (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

TE: Scherzando

Scherzetto

Schottische (Música Instrumental)

TG: Pequeñas formas

Schottische (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

Scililianas

TG: Pequeñas formas

Septetos (Música Instrumental)

TG: Música de Cámara

Septetos (Música Mexicana Instrumental)

TG: Música de Cámara

Serenada

USE: Serenatas

Serenade

USE: Serenatas

Serenatas (Música Instrumental)

UP: Serenada

Serenade

TG: Pequeñas formas

Serenatas (Música Mexicana Instrumental)

UP: Serenada

Serenade

TG: Pequeñas formas

TE: Serenatas árabes

Serenatas arcaicas

Serenatas marinas

Serenatas (Música Mexicana Vocal)

UP: Serenada

Serenade

TG: Pequeñas formas

TE: Serenatas barcarolas

Serenatas blues

Serenatas criollas

Serenatas españolas

Serenatas mexicanas

Serenatas orientales

Serenatas árabes

TG: Serenatas

Serenatas arcaicas
TG: Serenatas

Serenatas barcarolas
TG: Serenatas

Serenatas blues
TG: Serenatas

Serenatas criollas
TG: Serenatas

Serenatas españolas
TG: Serenatas

Serenatas marinas
TG: Serenatas

Serenatas mexicanas
TG: Serenatas

Serenatas orientales
TG: Serenatas

Sevillanas
TG: Pequeñas formas

Sextetos (Música Instrumental)
TG: Música de Cámara

Sextetos (Música Mexicana Instrumental)
TG: Música de Cámara

Sinfonías
TG: Música de Concierto

Slow rock
TG: Música popular

Sonatas (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Sonatas (Música Mexicana Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Sonatinas (Música Instrumental)

TG: Pequeñas formas

Sonatinas (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

Sonecitos populares

TG: Sones

Sones

TG: Música popular

TE: Sonecitos populares

Sones jaliscienses

Sones jaliscienses

TG: Sones

Souvenirs

TG: Pequeñas formas

Suites (Música Instrumental)

TG: Música de Cámara

Suites (Música Mexicana Instrumental)

TG: Música de Cámara

TE: Suites características

Suites cubanas

Suites características

TG: Suites

Suites cubanas

TG: Suites

Tambourin

TG: Danzas

Tangos

TG: Música bailable

TE: Tangos canción

Tangos canción

TG: Tangos

Tarantelas (Música Instrumental)

UP: Tarantella

TG: Danzas

Tarantelas (Música Mexicana Instrumental)

UP: Tarantella

TG: Músicaailable

Tarantella

USE: Tarantelas

Temas con variaciones

TG: Pequeñas formas

Temas populares

TG: Música popular

Temas y variaciones

TG: Pequeñas formas

Tento

USE: Tientós

Tientos

UP: Tento

TG: Pequeñas formas

Tiempos de habanera

TG: Música popular

Tiny chalice

TG: Música popular

Tocata

USE: Toccatas

Toccatas (Música Instrumental)

UP: Tocata

TG: Pequeñas formas

Toccatas (Música Mexicana Instrumental)

UP: Tocata

TG: Pequeñas formas

Toccatinas

TG: Pequeñas formas

Tonadillas

TG: Música popular

Trio sonata

TG: Música de Cámara

Trios (Música Instrumental)

TG: Música de Cámara

Trios (Música Mexicana Instrumental)

TG: Música de Cámara

Trovas

TG: Música popular

Trozos de salón

TG: Música de Cámara

Valses (Música Instrumental)

UP: Waltz

TG: Danzas

TE: Valses capricho

Valses (Música Mexicana Instrumental)

UP: Waltz

TG: Músicaailable

TE: Valses arabescos

Valses boston

Valses capricieuse

Valses de salón

Valses fugitivos

Valses impromptu

Valses melódicos

Valses poéticos

Valses reveuse

Valsettes

Valses (Música Mexicana Vocal)

UP: Waltz

TG: Músicaailable

TE: Valses canción

Valses fox

Valses peruanos

Valses rancheros

Valses serenatas

Valses arabescos

TG: Valses

Valses boston

TG: Valses

Valses canción
TG: Valses

Valses capricho
TG: Valses

Valses capricieuse
TG: Valses

Valses de salón
TG: Valses

Valses fox
TG: Valses

Valses fugitivos
TG: Valses

Valses impromptu
TG: Valses

Valses melódicos
TG: Valses

Valses peruanos
TG: Valses

Valses poéticos
TG: Valses

Valses rancheros
TG: Valses

Valses reveuse
TG: Valses

Valses serenatas
TG: Valses

Valsettes
TG: Valses

Variaciones (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas

Variaciones (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

Variantes

TG: Pequeñas formas

Villancicos

TG: Música popular

Waltz

USE: Valses

Zambras

TG: Músicaailable

TE: Zambras canción

Zambras canción

TG: Zambras

Zapateado

TG: Músicaailable

Zapateo

TG: Músicaailable

Zarzuelas

TG: Operas

INDICE SISTEMÁTICO

Música Instrumental

Música Instrumental

TE: Música profana
Música religiosa

. Música profana

TE: Danzas
Música de cámara
Música de concierto
Pequeñas formas

. . Danzas (Música Instrumental)

TG: Música profana

TE: Allemande

Bourrees

Chaconas

Courantes

Ecossais

Gagliarda

Gavotas

Gigas

Mazurcas

Minuetos

Musettes

Passacaglias

Passemezoz

Passpied

Pavanas

Polkas

Rondinos

Rondós

Sarabandas

Tambourin

Tarantelas

Valses

TR: Danzas cubanas

Danzas de concierto

Danzas españolas

Danzas habaneras

Danzas humorísticas

Danzas orientales

Danzas potosinas

- ... Allemande
 - UP: Alamanda
 - Allemanda
 - Almains
 - TG: Danzas
- ... Bourrees
 - TG: Danzas
- ... Chaconas
 - UP: Ciaccone
 - Ciacona
 - TG: Danzas
- ... Courantes
 - UP: Corrada
 - Corrente
 - Corriente
 - TE: Danzas
- ... Ecossais
 - UP: Ecossaise
 - TG: Danzas
- ... Gagliarda
 - TG: Danzas
- ... Gavotas (Música Instrumental)
 - UP: Gavote
 - Gavotte
 - TG: Danzas
- ... Gigas
 - UP: Gigue
 - TG: Danzas
- ... Mazurcas (Música Instrumental)
 - UP: Mazurkas
 - TG: Danzas
- ... Minuetos (Música Instrumental)
 - UP: Menuet
 - Minue
 - Minuet
 - Minuetto

- TG: Danzas
- ... Musettes (Música Instrumental)
 - UP: Museta
 - Musette
 - TG: Danzas
- ... Passacaglias (Música Instrumental)
 - UP: Pasacalle
 - Passacaille
 - TG: Danzas
- ... Passemezos
 - TG: Danzas
- ... Passpied
 - TG: Danzas
- ... Pavanas (Música Instrumental)
 - TG: Danzas
- ... Polkas (Música Instrumental)
 - TG: Danzas
 - TE: Polkas cromaticas
 - Polkas-mazurcas
 - Polkas cromaticas
 - TG: Polkas (Música Mexicana Instrumental)
 - TR: Grande polka
 - Polkas brillantes
 - Polkas marchas
 - Polkas mazurcas
- ... Polkas-mazurcas
 - TG: Polkas
- ... Rondinos
 - TG: Danzas
- ... Rondós (Música Instrumental)
 - UP: Rondo
 - TG: Danzas
- ... Sarabandas (Música Instrumental)
 - UP: Sarabande
 - TG: Danzas
- ... Tambourin

TG: Danzas

... Tarantelas (Música Instrumental)

UP: Tarantella

TG: Danzas

... Valses (Música Instrumental)

UP: Waltz

TG: Danzas

TE: Valses capricho

TR: Valses arabescos

Valses boston

Valses capricieuse

Valses de salon

Valses fugitivos

Valses impromptu

Valses melódicos

Valses poéticos

Valses reveuse

Valsettes

.... Valses capricho

TG: Valses

.. Música de cámara

TG: Música profana

TE: Cuartetos

Dúos

Música de cámara

Octetos

Quintetos

Septetos

Sextetos

Trío sonata

Tríos

Suites

TR: Piezas de salón

Piezas para piano

... Cuartetos (Música Instrumental)

TG: Música de cámara

... Dúos (Música Instrumental)

TG: Música de cámara

... Música de cámara (Música Instrumental)

TG: Música de cámara

- ... Octetos (Música Instrumental)
TG: Música de cámara
- ... Quintetos (Música Instrumental)
TG: Música de cámara
- ... Septetos (Música Instrumental)
TG: Música de cámara
- ... Sextetos (Música Instrumental)
TG: Música de cámara
- ... Suites (Música Instrumental)
TG: Música de cámara
TR: Suites características
Suites cubanas
- ... Trío sonata
TG: Música de cámara
- ... Tríos (Música Instrumental)
TG: Música de cámara
- .. Música de concierto
TG: Música profana
TE: Concertinos
Conciertos
Oberturas
Pastorales
Preludios sinfónicos
Sinfonías
- ... Concertinos
TG: Música de concierto
- ... Conciertos (Música Instrumental)
UP: Concertos
TG: Música de concierto
- ... Oberturas (Música Instrumental)
TG: Música de concierto
- ... Pastorales
TG: Música de concierto

- . . . Preludios sinfónicos
 - TG: Música de concierto

- . . . Sinfonías
 - TG: Música de concierto

- . . Pequeñas formas
 - TG: Música profana
 - TE: Adagios
 - Air
 - Alegros
 - Andante
 - Arabescos
 - Bagatelas
 - Baladas
 - Barcarolas
 - Berceuse
 - Boleros
 - Burlesque
 - Canción sin palabras
 - Canon
 - Cantinelas
 - Canzona
 - Capriccio
 - Cavatina
 - Consolacion
 - Diferencias
 - Divertimentos
 - Elegías
 - Estudios
 - Fantasías
 - Fugas
 - Fughettas
 - Gymnopedias
 - Habaneras
 - Himnos
 - Humoreske
 - Impromptu
 - Interludios
 - Intermezzo
 - Inventiones
 - Jarabes
 - Madrigales
 - Malagueñas
 - Marchas
 - Morceau
 - Nocturnos

Partitas
Polonesas
Preludios
Rapsodias
Rapsodias húngaras
Reverie
Ricercare
Romanzas
Scherzettos
Scherzinos
Scherzos
Schottische
Scililianas
Serenatas
Sevillanas
Sonatas
Sonatinas
Souvenirs
Tientos
Toccatas
Toccatinas
Variaciones
Variantes

... Adagios
TG: Pequeñas formas

... Air
TG: Pequeñas formas

... Alegros
TG: Pequeñas formas

... Andante
TG: Pequeñas formas

... Arabescos
TG: Pequeñas formas

... Bagatelas (Música Instrumental)
UP: Bagatellas
Bagatelle
TG: Pequeñas formas

... Baladas (Música Instrumental)
UP: Ballade
Ballata

- Battala
 - TG: Pequeñas formas
- ... Barcarolas (Música Instrumental)
 - UP: Barcarolle
 - TG: Pequeñas formas
- ... Berceuse (Música Instrumental)
 - UP: Berceus
 - TG: Pequeñas formas
- ... Boleros (Música Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
- ... Burlesque
 - UP: Burleske
 - TG: Pequeñas formas
- ... Canción sin palabras (Música Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
- ... Cánon
 - TG: Pequeñas formas
- ... Cantinelas (Música Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
- ... Canzona
 - UP: Canzone
 - TG: Pequeñas formas
- ... Caprichos
 - UP: Capriccio
 - Capricio
 - TG: Pequeñas formas
 - TR: Caprichos de baile
 - Caprichos elegantes
 - Caprichos variados
- ... Cavatina
 - TG: Pequeñas formas
- ... Consolacion
 - TG: Pequeñas formas
- ... Diferencias
 - TG: Pequeñas formas

- ... Divertimentos
UP: Divertissement
TG: Pequeñas formas
- ... Elegías (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas
- ... Estudios (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas
- ... Fantasías (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas
- ... Fugas (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas
TR: Pequeñas fugas
- ... Fughettas
UP: Fugato
Fugeta
TG: Pequeñas formas
- ... Gymnopedias
TG: Pequeñas formas
- ... Habaneras (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas
- ... Himnos (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas
- ... Humoreske
UP: Humoresque
TG: Pequeñas formas
- ... Impromptu (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas
- ... Interludios (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas
- ... Intermezzo (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas
- ... Invenciones (Música Instrumental)
TG: Pequeñas formas

- ... Jarabes (Música Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
- ... Madrigales (Música Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
- ... Malagueñas
 - TG: Pequeñas formas
- ... Marchas (Música Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
 - TR: Marchas alemanas
 - Marchas francesas
 - Marchas fúnebres
 - Marchas militares
 - Marchas nupciales
 - Marchas paso doble
 - Marchas polkas
- ... Morceau (Música Instrumental)
 - UP: Morcaux
 - TE: Pequeñas formas
- ... Nocturnos (Música Instrumental)
 - UP: Nocturne
 - TG: Pequeñas formas
 - TR: Nocturnos religiosos
- ... Partitas
 - TG: Pequeñas formas
- ... Polonesas (Música Instrumental)
 - UP: Polonaise
 - TG: Pequeñas formas
 - TR: Gran polonesa
- ... Preludios (Música Instrumental)
 - UP: Prealudium
 - Prelude
 - Prélude
 - TG: Pequeñas formas
 - TR: Preludios burlescos
 - Preludios fantasías
 - Preludios quasi canon
 - Preludios y fugas
 - Preludios y fughettas

- ... Rapsodias (Música Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
 - TR: Rapsodias cubanas
 - Rapsodias mexicanas
- ... Rapsodias húngaras
 - TG: Pequeñas formas
- ... Reverie (Música Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
- ... Ricercare
 - UP: Recechare
 - Recercar
 - Ricercar
 - TG: Pequeñas formas
- ... Romanzas (Música Instrumental)
 - UP: Romances
 - Romanze
 - TG: Pequeñas formas
 - TR: Romanzas de amor
 - Romanzas dramáticas
 - Romanzas sin palabras
- ... Scherzettos
 - TG: Pequeñas formas
- ... Scherzinos (Música Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
 - TR: Scherzinos mayas
 - Scherzinos mexicanos
- ... Scherzos (Música Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
 - TR: Scherzando
 - Scherzetto
- ... Schottische (Música Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
- ... Scililianas
 - UP: Siciliano
 - Scililiana
 - Sicilianne
 - TG: Pequeñas formas

- ... Serenatas (Música Instrumental)
 - UP: Serenada
 - Serenade
 - TG: Pequeñas formas
 - TR: Serenatas árabes
 - Serenatas arcaicas
 - Serenatas criollas
 - Serenatas marinas
- ... Sevillanas
 - TG: Pequeñas formas
- ... Sonatas (Música Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
- ... Sonatinas (Música Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
- ... Souvenirs
 - TG: Pequeñas formas
- ... Tientos
 - UP: Tiento
 - TG: Pequeñas formas
- ... Toccatas (Música Instrumental)
 - UP: Tocata
 - TG: Pequeñas formas
- ... Toccatinas
 - TG: Pequeñas formas
- ... Variaciones (Música Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
- ... Variantes
 - TG: Pequeñas formas
- . Música religiosa
 - TE: Himnos religiosos
 - Kyrie
 - Motetes
 - Offertory
- .. Himnos religiosos
 - TG: Música religiosa

.. Kyrie
TG: Música religiosa

.. Motetes (Música Instrumental)
TG: Música religiosa

.. Offertory
UP: Offertoire
TG: Música religiosa

Música Vocal

Música vocal

- TE: Música Profana
- Música Religiosa

Música Profana

- TE: Canciones
- Música coral
- Música vocal
- Operas

Canciones

- TG: Música Profana
- TE: Cancioneros
- Canciones
- Ciclos de canciones
- Espirituales
- Lider
- Madrigales
- Romanzas

Cancioneros

- TG: Canciones

Canciones

- TG: Canciones

Ciclos de canciones

- TG: Canciones

Espirituales

- TG: Canciones

Lider

- TE: Canciones

Madrigales (Música Vocal)

- TG: Canciones
- TE: Madrigales ingleses

Madrigales ingleses

- TE: Madrigales

Romanzas (Música Vocal)

- UP: Romances

Romanze
TG: Canciones

.. Música coral

TG: Música Profana

TE: Corales

Fantasías corales

Música coral

... Corales

TG: Música coral

... Fantasías corales

TG: Música coral

... Música coral (Música Vocal)

TG: Música coral

.. Música vocal

TG: Música Profana

TE: Música vocal inglesa

... Música vocal inglesa

TG: Música vocal

.. Operas

TG: Música Profana

TE: Arias

Ariette

Cavatina

Opera omnia

Operas

Zarzuelas

... Arias

TG: Operas

... Ariette

TG: Operas

... Cavatina

TG: Operas

... Opera omnia

TG: Operas

... Operas (Música Vocal)

TG: Operas

... Zarzuelas

TG: Operas

. Música Religiosa

TE: Cantatas

Himnos

Misas

Motetes

Requiems

.. Cantatas

TG: Música religiosa

.. Himnos (Música Vocal)

TG: Música religiosa

.. Misas

TG: Música religiosa

.. Motetes (Música Vocal)

TG: Música religiosa

.. Requiems

TG: Música religiosa

Música Mexicana Instrumental

Música Mexicana Instrumental

TE: Música profana
Música religiosa

. Música profana

TE: Música bailable
Música infantil
Música de cámara
Música de concierto
Música popular
Pequeñas formas

. . Música bailable

TG: Música profana
TE: Baile azteca
Ballet
Cake walk
Danzas
Danzones
Foxt-trot
Gavotas
Mazurcas
Minuetos
Musettes
Música de ballet para piano
One step
Pasillos
Pasos dobles
Passacaglia
Pavanas
Polkas
Rondós
Sarabandas
Tangos
Tarantelas
Valses
TR: Allemande
Bourrees
Chaconas
Courantes
Ecoisais
Gagliarda
Gavotas
Gigas

Mazurcas
Minuetos
Musettes
Passacaglias
Passemegos
Passpied
Pavanas
Polkas
Sarabandas
Tambourin
Tarantelas
Valeses

... Baile azteca
TG: Músicaailable

... Ballet
TG: Músicaailable

... Cake walk
TG: Músicaailable

... Danzas (Música Mexicana Instrumental)
TG: Músicaailable
TE: Danzas cubanas
Danzas de concierto
Danzas españolas
Danzas habaneras
Danzas humorísticas
Danzas orientales
Danzas potosinas

.... Danzas cubanas
UP: Danse cubaine
TG: Danzas

.... Danzas de concierto
TG: Danzas

.... Danzas españolas
UP: Danse espagnole
TG: Danzas

.... Danzas habaneras
TG: Danzas

.... Danzas humorísticas

- TG: Danzas
- Danzas orientales
 - TG: Danzas
- Danzas potosinas
 - TG: Danzas
- ... Danzones
 - TG: Músicaailable
- ... Foxt-trot
 - TG: Músicaailable
 - TE: Fox-trot oriental
- Fox-trot oriental
 - BT: Foxt-trot
- ... Gavotas (Música Mexicana Instrumental)
 - UP: Gavote
 - Gavotte
 - TG: Músicaailable
- ... Mazurcas (Música Mexicana Instrumental)
 - UP: Mazurkas
 - TG: Músicaailable
- ... Minuetos (Música Mexicana Instrumental)
 - UP: Menuet
 - Minuet
 - Minuetto
 - Minue
 - TG: Músicaailable
- ... Musettes (Música Mexicana Instrumental)
 - UP: Museta
 - Musette
 - TG: Músicaailable
- ... Música de ballet para piano
 - TG: Músicaailable
- ... One step
 - TG: Músicaailable
- ... Pasillos
 - TG: Músicaailable

- ... Pasos dobles
 - TG: Músicaailable
 - TE: Pasos dobles flamencos
- Pasos dobles flamencos
 - TG: Pasos dobles
- ... Passacaglias (Música Mexicana Instrumental)
 - UP: Pasacalle
 - Passacaille
 - TG: Músicaailable
- ... Pavanas (Música Mexicana Instrumental)
 - TG: Músicaailable
- ... Polkas (Música Mexicana Instrumental)
 - TE: Grande polka
 - Polkas brillantes
 - Polkas marchas
 - Polkas mazurcas
 - TG: Músicaailable
 - TR: Polkas cromaticas
 - Polkas-mazurcas
 - Polkas cromaticas
- ... Rondós (Música Mexicana Instrumental)
 - UP: Rondo
 - TG: Músicaailable
- ... Sarabandas (Música Mexicana Instrumental)
 - UP: Sarabande
 - TG: Músicaailable
- ... Tangos
 - TG: Músicaailable
- ... Tarantelas (Música Mexicana Instrumental)
 - UP: Tarantella
 - TG: Músicaailable
- ... Valses (Música Mexicana Instrumental)
 - UP: Waltz
 - TG: Músicaailable
 - TE: Valses arabescos
 - Valses boston
 - Valses capricieuse

Valses de salon
Valses fugitivos
Valses impromptu
Valses melódicos
Valses poéticos
Valses reveuse
Valsettes
TR: Valses capricho

.... Valses arabescos
TG: Valses

.... Valses boston
TG: Valses

.... Valses capricieuse
TG: Valses

.... Valses de salón
TG: Valses

.... Valses fugitivos
TG: Valses

.... Valses impromptu
TG: Valses

.... Valses melódicos
TG: Valses

.... Valses poéticos
TG: Valses

.... Valses reveuse
TG: Valses

.... Valsettes
TG: Valses

.. Música infantil
TG: Música profana
TE: Piezas infantiles para piano
Piezas para niños
Piezas sencillas

... Piezas infantiles para piano
TG: Música Infantil

- ... Piezas para niños
TG: Música Infantil
- ... Piezas sencillas
TG: Música Infantil
- .. Música de Cámara
TG: Música profana
TE: Cuartetos
 - Dúos
 - Música de cámara
 - Octetos
 - Piezas de salón
 - Piezas para piano
 - Quintetos
 - Septetos
 - Sextetos
 - Suites
 - Tríos
 - Trozos de salón
- ... Cuartetos (Música Mexicana Instrumental)
TG: Música de Cámara
- ... Dúos (Música Mexicana Instrumental)
TG: Música de Cámara
- ... Música de cámara (Música Mexicana Instrumental)
TG: Música de Cámara
- ... Octetos (Música Mexicana Instrumental)
TG: Música de Cámara
- ... Piezas de salón
TG: Música de Cámara
- ... Piezas para piano
TG: Música de Cámara
- ... Quintetos (Música Mexicana Instrumental)
TG: Música de Cámara
- ... Septetos (Música Mexicana Instrumental)
TG: Música de Cámara
- ... Sextetos (Música Mexicana Instrumental)

- TG: Música de Cámara
- ... Suites (Música Mexicana Instrumental)
 - TG: Música de Cámara
 - TE: Suites características
 - Suites cubanas
- Suites características
 - TG: Suites
- Suites cubanas
 - TG: Suites
- ... Tríos (Música Mexicana Instrumental)
 - TG: Música de Cámara
- ... Trozos de salón
 - TG: Música de Cámara
- .. Música de Concierto
 - TG: Música profana
 - TE: Cadencias
 - Conciertos
 - Estudios de concierto
 - Música contemporánea
 - Oberturas
 - Pastorales
- ... Cadencias
 - TG: Música de Concierto
- ... Conciertos (Música Mexicana Instrumental)
 - UP: Concertos
 - TG: Música de Concierto
- ... Estudios de concierto
 - TG: Música de Concierto
- ... Música contemporánea
 - TG: Música de Concierto
- ... Oberturas (Música Mexicana Instrumental)
 - TG: Música de Concierto
- ... Pastorales (Música Mexicana Instrumental)
 - TG: Música de Concierto

- . . Música popular
 - TG: Música profana
 - TE: Aires
 - Boleros
 - Habaneras
 - Jarabes
 - Jotas
 - Música folklórica
 - Sones
 - Temas populares
 - Trovas
 - Villancicos

- . . . Aires
 - TG: Música popular
 - TE: Aires de baile
 - Aires nacionales
 - Aires yucatecos

- Aires de baile
 - TG: Aires

- Aires nacionales
 - TG: Aires

- Aires yucatecos
 - TG: Aires

- . . . Boleros (Música Mexicana Instrumental)
 - TG: Música popular

- . . . Habaneras (Música Mexicana Instrumental)
 - TG: Música popular

- . . . Jarabes (Música Mexicana Instrumental)
 - TG: Música popular

- . . . Jotas
 - TG: Música popular

- . . . Música folklórica
 - TG: Música popular

- . . . Sones
 - TG: Música popular
 - TE: Sonecitos populares

Sones jaliscienses

... Sonecitos populares
TG: Sones

... Sones jaliscienses
TG: Sones

... Temas populares
TG: Música popular

... Trovas
TG: Música popular

... Villancicos
TG: Música popular

.. Pequeñas formas
TG: Música profana
TE: Adagio cantabile
Allegro romántico
Andante con variaciones
Arietas
Bagatelas
Baladas
Barcarolas
Berceuse
Blues
Canción sin palabras
Canzonetta
Caprichos
Elegías
Equisse mazurca
Estudios
Fantasías
Fugas
Hojas de album
Idilios
Impromptu
Interludios
Intermezzo
Invenciones
Madrigales
Marchas
Meditaciones
Melodías
Melopeyas

Momentos musicales
Morceau
Nocturnos
Polonesas
Preludios
Rapsodias
Reverie
Rigodon
Romanzas
Scherzinos
Scherzos
Schottische
Serenatas
Sonatas
Sonatinas
Temas con variaciones
Temas y variaciones
Toccatas
Toccatinas
Variaciones

- . . . Adagio cantabile
TG: Pequeñas formas
- . . . Allegro romántico
TG: Pequeñas formas
- . . . Andante con variaciones
TG: Pequeñas formas
- . . . Arietas
TG: Pequeñas formas
- . . . Bagatelas (Música Mexicana Instrumental)
UP: Bagatellas
Bagatelle
TG: Pequeñas formas
- . . . Baladas (Música Mexicana Instrumental)
UP: Ballade
Ballata
Battala
TG: Pequeñas formas
- . . . Barcarolas (Música Mexicana Instrumental)
UP: Barcarolle
TG: Pequeñas formas

- TE: Barcarolas a la habanera
Barcaroletta
- ... Barcarolas a la habanera
TG: Barcarolas
- ... Barcaroletta
TG: Barcarolas
- ... Berceuse (Música Mexicana Instrumental)
UP: Berceus
TG: Pequeñas formas
- ... Blues (Música Mexicana Instrumental)
TG: Pequeñas formas
TR: Blues beguine
Blues fox
- ... Canción sin palabras (Música Mexicana Instrumental)
TG: Pequeñas formas
- ... Canzonetta
TG: Pequeñas formas
- ... Caprichos
UP: Capriccio
Capricio
TG: Pequeñas formas
TE: Caprichos de baile
Caprichos elegantes
Caprichos variados
- ... Caprichos de baile
TG: Caprichos
- ... Caprichos elegantes
TG: Caprichos
- ... Caprichos variados
TG: Caprichos
- ... Elegías (Música Mexicana Instrumental)
TG: Pequeñas formas
- ... Equisse mazurca
TG: Pequeñas formas
- ... Estudios (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas
TE: Estudios en forma de vals
Estudios glissando
Estudios staccato
Pequeños estudios

.... Estudios en forma de vals
TG: Estudios

.... Estudios glissando
TG: Estudios

.... Estudios staccato
TG: Estudios

.... Pequeños estudios
TG: Estudios

... Fantasías (Música Mexicana Instrumental)
TG: Pequeñas formas
TE: Fantasías brillantes
Fantasías capricho
Fantasías dramáticas
Fantasías impromptu
Fantasías mazurca
Fantasías poéticas
Fantasías tapatías

.... Fantasías brillantes
TG: Fantasías

.... Fantasías capricho
TG: Fantasías

.... Fantasías dramáticas
TG: Fantasías

.... Fantasías impromptu
TG: Fantasías

.... Fantasías mazurca
TG: Fantasías

.... Fantasías poéticas
TG: Fantasías

.... Fantasías tapatías

TG: Fantasías

... Fugas (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

TE: Pequeñas fugas

.... Pequeñas fugas

TG: Fugas

... Hojas de album

TG: Pequeñas formas

... Idilios

TG: Pequeñas formas

... Impromptu (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

... Interludios (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

... Intermezzo (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

... Invenciones (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

... Madrigales (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

... Marchas (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas

TE: Marchas alemanas

Marchas francesas

Marchas fúnebres

Marchas militares

Marchas nupciales

Marchas paso doble

Marchas polkas

.... Marchas alemanas

TG: Marchas

.... Marchas francesas

TG: Marchas

.... Marchas fúnebres

- TG: Marchas
- Marchas militares
 - TG: Marchas
- Marchas nupciales
 - TG: Marchas
- Marchas paso doble
 - TG: Marchas
- Marchas polkas
 - TG: Marchas
- ... Meditaciones
 - TG: Pequeñas formas
- ... Melodías (Música Mexicana Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
 - TE: Melodías caprichos
 - Melodías elegiacas
 - Melodías fáciles
 - Melodías nocturnos
- Melodías caprichos
 - TG: Melodías
- Melodías elegiacas
 - TG: Melodías
- Melodías fáciles
 - TG: Melodías
- Melodías nocturnos
 - TG: Melodías
- ... Melopeyas
 - TG: Pequeñas formas
- ... Momentos musicales
 - TG: Pequeñas formas
- ... Morceau (Música Mexicana Instrumental)
 - UP: Morceaux
 - TG: Pequeñas formas
- ... Nocturnos (Música Mexicana Instrumental)

UP: Nocturne
TG: Pequeñas formas

... Polonesas (Música Mexicana Instrumental)

UP: Polonaise
TG: Pequeñas formas
TE: Gran polonesa

.... Gran polonesa
TG: Polonesas

... Preludios (Música Mexicana Instrumental)

UP: Prealudium
Prelude
Prélude
TG: Pequeñas formas
TE: Preludios burlescos
Preludios fantasías
Preludios quasi canon
Preludios y fugas
Preludios y fughetas

.... Preludios burlescos
TG: Preludios

.... Preludios fantasías
TG: Preludios

.... Preludios quasi canon
TG: Preludios

.... Preludios y fugas
TG: Preludios

.... Preludios y fughetas
TG: Preludios

... Rapsodias (Música Mexicana Instrumental)

TG: Pequeñas formas
TE: Rapsodias cubanas
Rapsodias mexicanas
TR: Rapsodias húngaras

.... Rapsodias cubanas
TG: Rapsodias

.... Rapsodias mexicanas

- TG: Rapsodias
- ... Reverie (Música Mexicana Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
- ... Rigodon
 - TG: Pequeñas formas
- ... Romanzas (Música Mexicana Instrumental)
 - UP: Romances
 - Romanze
 - TG: Pequeñas formas
 - TE: Romanzas de amor
 - Romanzas dramáticas
 - Romanzas sin palabras
- Romanzas de amor
 - TG: Romanzas
- Romanzas dramáticas
 - TG: Romanzas
- Romanzas sin palabras
 - UP: Romance sans paroles
 - Romances sin palabras
- ... Scherzinos (Música Mexicana Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
 - TE: Scherzinos mayas
 - Scherzinos mexicanos
- Scherzinos mayas
 - TG: Scherzinos
- Scherzinos mexicanos
 - TG: Scherzinos
- ... Scherzos (Música Mexicana Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
 - TE: Scherzando
 - Scherzetto
- Scherzando
 - TG: Scherzos
- Scherzetto
 - TG: Scherzos

- ... Schottische (Música Mexicana Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
- ... Serenatas (Música Mexicana Instrumental)
 - UP: Serenada
 - Serenade
 - TG: Pequeñas formas
 - TE: Serenatas árabes
 - Serenatas arcaicas
 - Serenatas criollas
 - Serenatas marinas
- Serenatas arabes
 - TG: Serenatas
- Serenatas arcaicas
 - TG: Serenatas
- Serenatas criollas
 - TG: Serenatas
- Serenatas marinas
 - TG: Serenatas
- ... Sonatas (Música Mexicana Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
- ... Sonatinas (Música Mexicana Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas
- ... Temas con variaciones
 - TG: Pequeñas formas
- ... Temas y variaciones
 - TG: Pequeñas formas
- ... Toccatas (Música Mexicana Instrumental)
 - UP: Tocatas
 - TG: Pequeñas formas
- ... Toccatinas
 - TG: Pequeñas formas
- ... Variaciones (Música Mexicana Instrumental)
 - TG: Pequeñas formas

- . Música religiosa
 - TE: Alabados
 - Autos sacramentales
 - Calvarios
 - Misas
 - Pasiones
 - Salutaciones

- .. Alabados
 - TG: Música religiosa

- .. Autos sacramentales
 - TG: Música religiosa

- .. Calvarios
 - TG: Música religiosa

- .. Nocturnos religiosos
 - TG: Nocturnos

- .. Misas
 - TG: Música religiosa

- .. Pasiones
 - TG: Música religiosa

- .. Salutaciones
 - TG: Música religiosa

Música Mexicana Vocal

Música Mexicana Vocal

TE: Música Profana
Música Religiosa

. Música Profana

TE: Boleros
Canciones
Cantos de cuna
Cantos
Corridos
Lied
Músicaailable
Música coral
Música popular
Operas
Pequeñas formas

.. Boleros (Música Mexicana Vocal)

TG: Música Profana
TE: Boleros beguine
Boleros cubanos
Boleros rítmicos
Boleros son
Boleros yucatecos

... Boleros beguine
TG: Boleros

... Boleros cubanos
TG: Boleros

... Boleros rítmicos
TG: Boleros

... Boleros son
TG: Boleros

... Boleros yucatecos
TG: Boleros

.. Canciones

TG: Música Profana
TE: Canciones beguine
Canciones blues

Canciones boleros
Canciones campesinas
Canciones chiapanecas
Canciones cohuilenses
Canciones colombianas
Canciones corridos
Canciones costeñas mexicanas
Canciones criollas
Canciones cubanas
Canciones danzas
Canciones de la revolución mexicana
Canciones en náhuatl
Canciones fox
Canciones indias
Canciones jaliscienses
Canciones japonesas
Canciones matinales
Canciones mexicanas
Canciones mexicanas para niños
Canciones michoacanas
Canciones moras
Canciones oaxaqueñas
Canciones populares mexicanas
Canciones porteñas
Canciones proletarias
Canciones rancheras
Canciones regionales mexicanas
Canciones románticas
Canciones romanzas
Canciones tapatías
Canciones tlaxcaltecas
Canciones tropicales
Canciones venecianas
Canciones yucatecas

... Canciones beguine
TG: Canciones

... Canciones blues
TG: Canciones

... Canciones boleros
TG: Canciones

... Canciones campesinas
TG: Canciones

- ... Canciones chiapanecas
TG: Canciones
- ... Canciones cohuilenses
TG: Canciones
- ... Canciones colombianas
TG: Canciones
- ... Canciones corridos
TG: Canciones
- ... Canciones costeñas mexicanas
TG: Canciones
- ... Canciones criollas
TG: Canciones
- ... Canciones cubanas
TG: Canciones
- ... Canciones danzas
TG: Canciones
- ... Canciones de la revolución mexicana
TG: Canciones
- ... Canciones en nahuatl
TG: Canciones
- ... Canciones fox
TG: Canciones
- ... Canciones indias
TG: Canciones
- ... Canciones jaliscienses
TG: Canciones
- ... Canciones japonesas
TG: Canciones
- ... Canciones matinales
TG: Canciones
- ... Canciones mexicanas

TG: Canciones

... Canciones mexicanas para niños

TG: Canciones

... Canciones michoacanas

TG: Canciones

... Canciones moras

TG: Canciones

... Canciones oaxaqueñas

TG: Canciones

... Canciones populares mexicanas

TG: Canciones

... Canciones porteñas

TG: Canciones

... Canciones proletarias

TG: Canciones

... Canciones rancheras

TG: Canciones

... Canciones regionales mexicanas

TG: Canciones

... Canciones románticas

TG: Canciones

... Canciones romanzas

TG: Canciones

... Canciones tapatias

TG: Canciones

... Canciones tlaxcaltecas

TG: Canciones

... Canciones tropicales

TG: Canciones

... Canciones venecianas

TG: Canciones

- ... Canciones yucatecas
 - TG: Canciones
- .. Cantos de cuna
 - TG: Música Profana
 - TE: Berceuse
 - Lullaby
- ... Berceuse (Música Mexicana Vocal)
 - TG: Cantos de cuna
- ... Lullaby
 - TG: Cantos de cuna
- .. Cantos
 - TG: Música Profana
 - TE: Cantos aztecas
 - Cantos de Netzahualcoyotl
 - Cantos de la tierra del Mayab
 - Cantos dramáticos
 - Cantos nahuatl
 - Cantos pentafonicos
- ... Cantos aztecas
 - TG: Cantos
- ... Cantos de la tierra del Mayab
 - TG: Cantos
- ... Cantos de Netzahualcoyotl
 - TG: Cantos
- ... Cantos dramáticos
 - TG: Cantos
- ... Cantos nahuatl
 - TG: Cantos
- ... Cantos pentafonicos
 - TG: Cantos
- .. Corridos
 - TG: Música Profana
 - TE: Corridos huapango
 - Corridos populares
 - Corridos rancheros
 - Corridos tamaulipecos

- ... Corridos huapango
TG: Corridos
- ... Corridos populares
TG: Corridos
- ... Corridos rancheros
TG: Corridos
- ... Corridos tamaulipecos
TG: Corridos
- .. Lied
TG: Música Profana
TE: Lied Netzahualcoyotl
- ... Lied Netzahualcoyotl
TG: Lied
- .. Músicaailable
TG: Música Profana
TE: Bambucos
Cha-cha-cha
Claves
Colombianas
Couplets
Danzas
Danzones
Fox-trot
Gavotas
Guachapos
Jarabes
Jaranas
Jotas
Mazurcas
Minuetos
One step
Pasillos colombianos
Pasos dobles
Passacaglia
Polkas
Rumbas
Schottische
Tangos
Tarantelas
Valses

Zambras
Zapateado
Zapateo

- ... Bambucos
 - TG: Músicaailable
 - TE: Bambucos colombianos
 - Bambucos yucatecos
- Bambucos colombianos
 - TE: Bambucos
- Bambucos yucatecos
 - TE: Bambucos
- ... Cha-cha-cha
 - TE: Músicaailable
- ... Claves
 - TG: Músicaailable
 - TE: Claves típicas
- Claves típicas
 - TG: Claves
- ... Colombianas
 - TG: Músicaailable
- ... Couplets
 - TG: Músicaailable
- ... Danzas (Música Mexicana Vocal)
 - TG: Músicaailable
 - TE: Danzas barcarolas
 - Danzas habaneras
 - Danzas juguetonas
 - Danzas mexicanas
 - Danzas orientales
 - Danzas tropicales
- Danzas barcarolas
 - TG: Danzas
- Danzas habaneras
 - TG: Danzas
- Danzas juguetonas

- TG: Danzas
- Danzas mexicanas
 - TG: Danzas
- Danzas orientales
 - TG: Danzas
- Danzas tropicales
 - TG: Danzas
- ... Danzones
 - TG: Músicaailable
- ... Fox-trot
 - TG: Músicaailable
- ... Gavotas (Música Mexicana Vocal)
 - UP: Gavote
 - Gavotte
 - TG: Músicaailable
- ... Guachapos
 - TG: Músicaailable
- ... Jarabes (Música Mexicana Vocal)
 - TG: Músicaailable
 - TE: Jarabes jaliscienses
- Jarabes jaliscienses
 - TG: Jarabes
- ... Jaranas
 - TG: Músicaailable
 - TE: Jaranas yucatecas
- Jaranas yucatecas
 - TE: Jaranas
- ... Jotas
 - TG: Músicaailable
- ... Mazurcas (Música Mexicana Vocal)
 - UP: Mazurkas
 - TG: Músicaailable
 - TE: Mazurcas a la antigua

- Mazurcas a la antigua
TE: Mazurcas
- ... Minuetos
TG: Músicaailable
- ... One step
TG: Músicaailable
- ... Pasillos colombianos
TG: Músicaailable
- ... Pasos dobles
TG: Músicaailable
TE: Pasos dobles flamencos
- Pasos dobles flamencos
TG: Pasos dobles
- ... Passacaglia (Música Mexicana Vocal)
UP: Pasacalle
Passacaille
TG: Músicaailable
TE: Passacaglia couplet
- Passacaglia couplet
TG: Passacaglia
- ... Polkas
TG: Músicaailable
- ... Rumbas
TG: Músicaailable
TE: Rumbas danzón
- Rumbas danzón
TG: Rumbas
- ... Schottische
TG: Músicaailable
- ... Tangos
TG: Músicaailable
TE: Tangos canción
- Tangos canción
TG: Tangos

- ... Tarantelas
 - UP: Tarantellas
 - TG: Músicaailable

- ... Valses (Música Mexicana Vocal)
 - TG: Músicaailable
 - TE: Valses canción
 - Valses fox
 - Valses peruanos
 - Valses rancheros
 - Valses serenatas

- Valses canción
 - TG: Valses

- Valses fox
 - TG: Valses

- Valses peruanos
 - TG: Valses

- Valses rancheros
 - TG: Valses

- Valses serenatas
 - TG: Valses

- ... Zambras
 - TG: Músicaailable
 - TE: Zambras canción

- Zambras canción
 - TG: Zambras

- ... Zapateado
 - TG: Músicaailable

- ... Zapateo
 - TG: Músicaailable

- .. Música coral
 - TG: Música Profana
 - TE: Madrigales
 - Música coral
 - Música coral mexicana

... Madrigales (Música Mexicana Vocal)
TG: Música coral

... Música coral (Música Mexicana Vocal)
TG: Música coral

... Música coral mexicana
TG: Música coral

.. Música popular
TG: Música Profana
NT: Aires populares
Aires populares mexicanos
Baladas
Barcarolas
Beguines
Blues
Cantinelas
Fox
Guajiras
Guarachas
Huapangos
Rancheras
Redoba
Slow rock
Sones
Tiempos de habanera
Tiny chalice
Tonadillas

... Aires populares
TG: Música popular

... Aires populares mexicanos
TG: Música popular

... Baladas (Música Mexicana Vocal)
TG: Música popular
TE: Baladas rancheras

.... Baladas rancheras
TG: Baladas

... Barcarolas (Música Mexicana Vocal)
TG: Música popular

- ... Beguines
 - TG: Música popular
- ... Blues (Música Mexicana Vocal)
 - TG: Música popular
 - TE: Blues beguine
 - Blues fox
- Blues beguine
 - TG: Blues
- Blues fox
 - TG: Blues
- ... Cantinelas (Música Mexicana Vocal)
 - TG: Música popular
 - TE: Cantinelas tamaulipecas
- Cantinelas tamaulipecas
 - TG: Cantinelas
- ... Fox\
 - TG: Música popular
 - TE: Fox beguine
 - Fox blues
 - Fox canción
 - Fox jazz
 - Fox moderato
- Fox beguine
 - TG: Fox
- Fox blues
 - TG: Fox
- Fox canción
 - TG: Fox
- Fox jazz
 - TG: Fox
- Fox moderato
 - TG: Fox
- ... Guajiras
 - TG: Música popular

- ... Guarachas
TG: Música popular
- ... Huapangos
TG: Música popular
- ... Rancheras
TG: Música popular
- ... Redoba
TG: Música popular
- ... Slow rock
TG: Música popular
- ... Sones
TG: Música popular
TE: Sones afrocubanos
Sones guerrerenses
Sones huastecos
Sones itsmeños
Sones veracruzanos
- Sones afrocubanos
TG: Sones
- Sones guerrerenses
TG: Sones
- Sones huastecos
TE: Sones
- Sones itsmeños
TG: Sones
- Sones veracruzanos
TG: Sones
- ... Tiempos de habanera
TG: Música popular
- ... Tiny chalice
TG: Música popular
- ... Tonadillas
TG: Música popular

- .. Operas
 - TG: Música Profana
 - TE: Operetas
 - Zarzuelas
- ... Operetas
 - TG: Operas
- ... Zarzuelas
 - TG: Operas
- .. Pequeñas formas
 - TG: Música Profana
 - TE: Elegías
 - Fantasías
 - Himnos
 - Marchas
 - Melodías
 - Polonesas
 - Romanzas
 - Serenatas
- ... Elegías
 - TG: Pequeñas formas
- ... Fantasías (Música Mexicana Vocal)
 - TG: Pequeñas formas
 - TE: Fantasías españolas
 - Fantasías orientales
- Fantasías españolas
 - TG: Fantasías
- Fantasías orientales
 - TG: Fantasías
- ... Himnos (Música Mexicana Vocal)
 - TG: Pequeñas formas
 - TE: Himnos yucatecos
- Himnos yucatecos
 - TG: Himnos
- ... Marchas (Música Mexicana Vocal)
 - TG: Pequeñas formas
 - TE: Marchas a paso doble

Marchas militares

- Marchas a paso doble
TG: Marchas
- Marchas militares
TG: Marchas
- . . . Melodías (Música Mexicana Vocal)
TG: Pequeñas formas
TE: Melodías románticas
TR: Melodías caprichos
Melodías elegiacas
Melodías fáciles
Melodías nocturnos
- Melodías románticas
TG: Melodías
- . . . Polonesas
UP: Polonaise
TG: Pequeñas formas
- . . . Romanzas (Música Mexicana Vocal)
UP: Romances
Romanze
TG: Pequeñas formas
- . . . Serenatas
TG: Pequeñas formas
TE: Serenatas barcarolas
Serenatas blues
Serenatas criollas
Serenatas españolas
Serenatas mexicanas
Serenatas orientales
- Serenatas barcarolas
TG: Serenatas
- Serenatas blues
TG: Serenatas
- Serenatas criollas
TG: Serenatas
- Serenatas españolas

TG: Serenatas

.... Serenatas mexicanas

TG: Serenatas

.... Serenatas orientales

TG: Serenatas

. Música Religiosa

TE: Ave Marías

Cantatas

Décimas

Himnos religiosos

.. Ave Marías

TG: Música Religiosa

.. Cantatas (Música Mexicana Vocal)

TG: Música Religiosa

.. Décimas

TG: Música Religiosa

.. Himnos religiosos

TG: Música Religiosa

CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

Los lenguajes documentales son una de las herramientas más importantes para organizar y recuperar información.

Entre todos los tipos de lenguajes documentales, los tesauros han alcanzado un buen papel para realizar estas dos actividades, en cualquier área del conocimiento.

Esto incluye al área musical, ya que en ella existen problemas de sinonimia y homonimia, además del uso de términos en otros idiomas.

Sin embargo, no existe un tesoro de música que permita llevar a cabo la organización y recuperación de este tipo de información, por lo que se planteó la necesidad de crear un tesoro de música.

Dadas estas características del lenguaje musical, se plantea que:

Para poder controlar el lenguaje musical es necesario controlar los términos que lo forman, seleccionando aquellos que mejor expresen el contenido del material con que se está trabajando, incluyendo términos en otros idiomas

El trabajo que se realizó para controlar el lenguaje musical fue estudiar la literatura especializada en lenguajes documentales, especialmente en construcción de tesauros, seguir los pasos y aplicar las normas correspondiente para la construcción de los mismos.

En el caso especial del tesoro de música se revisó la literatura especializada en construcción de tesauros y se trabajó específicamente en los siguientes cuatro puntos: la selección de los términos con significado propio, establecer los campos semánticos, establecer la forma en que se asentarían los descriptores y por último establecer las relaciones entre los descriptores.

Para poder seleccionar los términos con significado propio se recurrió a la literatura específica sobre el tema y se consultaron las fuentes especializadas en música. Con estas dos herramientas se pudieron seleccionar los términos que mejor representaban, en este caso del tesoro de música, la forma y el género de los descriptores. Esto se apoyó con lo escrito por Arlene Taylor y Fran Miksa,

quienes hablan de la importancia del uso de formas y géneros en la organización y recuperación de la información musical.

El siguiente paso era establecer los campos semánticos, esta actividad se apoyo de igual manera por los escritos de Taylor y Miksa. En este caso se buscaron los géneros y formas musicales más generales, donde pudieran colocarse los diferentes términos. Para poder resolver este problema se estudiaron los diferentes tipos de términos que se habían recopilado y se comenzaron a dividir de acuerdo a sus características detectándose así los primeros grandes grupos. Una vez realizada esta primera división, los términos se volvieron a dividir en grupos más específicos. Con esta actividad se establecieron los campos semánticos, comprobando así la factibilidad del trabajo.

Para establecer la forma en que se asentarían los descriptores se recurrió a las normas correspondientes al establecimiento de descriptores.

Las normas utilizadas fueron las correspondientes a la forma plural o singular, y a la que permite la inclusión de términos en idiomas diferentes al idioma en que se está construyendo el tesoro.

Con respecto al singular y plural, se asentaron de ambas maneras, apoyando esta decisión con la norma que permite establecer los descriptores en ambas formas cuando así se requiera. En cuanto a los descriptores en idiomas como francés, italiano y alemán, clásicos en el área musical, se asentaron en su idioma original, junto con descriptores en español.

La última etapa correspondió al establecimiento de las relaciones entre descriptores; las relaciones jerárquicas se establecieron automáticamente al ubicar a los descriptores en los campos semánticos a los que pertenecían; las relaciones de equivalencia se establecieron al anotar los sinónimos en las tarjetas junto con los descriptores con significado propio; las relaciones de asociación se establecieron entre descriptores que, al relacionarse pudieran auxiliar en la recuperación de la información.

Estudiando la literatura específica a la construcción de tesoros y cumpliendo con cada una de las etapas que ésta marca, se concluyó con la construcción del tesoro, sin embargo además de seguir con las normas

adecuadas también fue de gran utilidad el uso de un programa de cómputo para la construcción del tesoro. En este caso en especial se utilizó el programa Liu-Palmer. Este programa fue elegido ya que de acuerdo a sus características, permitía establecer diferentes tipos de relaciones como jerárquicas, asociativas y de equivalencia, además de contar con gran capacidad para trabajar con una gran cantidad de términos

Después de llevar a cabo la construcción del Tesoro de Música, siguiendo los pasos que la metodología indica, se logró la construcción del Tesoro de Música. Así mismo se comprobó que el lenguaje musical sí es susceptible de convertirse en un lenguaje documental, por lo que el supuesto que surgió al iniciar la investigación quedó confirmado.

La construcción de un tesoro exige un trabajo arduo, requiere de mucho tiempo y dedicación, por lo que se presentan las siguientes recomendaciones:

- ❖ Estudiar conscientemente la literatura referente a la construcción de tesoros
- ❖ Seguir la metodología pertinente ya que esto asegura un trabajo de calidad
- ❖ Llevar un buen control de los términos que se recopilen, anotando cada uno de ellos en tarjetas
- ❖ Anotar las fuentes de donde se recopilaron los términos y en caso necesario, el lugar en donde se encuentren esas fuentes
- ❖ Si el tesoro pertenece a un área muy específica del conocimiento, es recomendable auxiliarse de los expertos en dicha área.
- ❖ Auxiliarse de fuentes especializadas y actuales del área en la que desarrolle el tesoro.
- ❖ Apoyar el trabajo con un programa de cómputo que permita agilizar la construcción del tesoro, hacerlo de forma manual sería muy complicado y tardado.

REFERENCIAS

REFERENCIAS

- Coll-Vinent, Roberto, Francisco J. Bernal Cruz. (1993) Curso de documentación asistido por ordenador. – 2ª ed. -- Madrid : Dossat,
- Currás (1991). -- Tesauros : lenguajes terminológicos. -- Madrid : Paraninfo
- Documentación : directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües : norma colombiana 1476 1ª revisión (1980). -- Bogotá : ICFES : INCOTEC : FID/CLA
- Gil (1996). -- Manual de lenguajes documentales. -- Madrid : Noesis
- Grupo de terminología Infolac/sin (1992). -- Guía metodológica para la elaboración de tesauros. -- Santafe de Bogotá, Colombia : Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior
- Lancaster (1995). -- El control del vocabulario en la recuperación de la información. -- Valencia : Universitat de Valencia
- Lancaster (1996). -- Indización y resúmenes : teoría y práctica. -- Buenos Aires : EB Publicaciones
- Manual de información y documentación (1996). -- Madrid : Noesis
- Martínez (1998). -- Acceso a la información sobre temas en el catálogo en línea : En La información en el inicio de la era... -- México : UNAM, CUIB,
- Naumis (1998). -- Análisis de la confluencia entre términos y descriptores en la elaboración de tesauros : En La información en el inicio de la era... -- México : UNAM, CUIB,
- Robles (1988). -- Uso y enriquecimiento de tesauros. -- S.L. : OEA
- Slype, Georges Van. (1991) Los lenguajes de indización : concepción, construcción y utilización en los sistemas documentales. – Madrid : Fundación Germán Sánchez Ruipérez

OBRAS DE CONSULTA

OBRAS DE CONSULTA

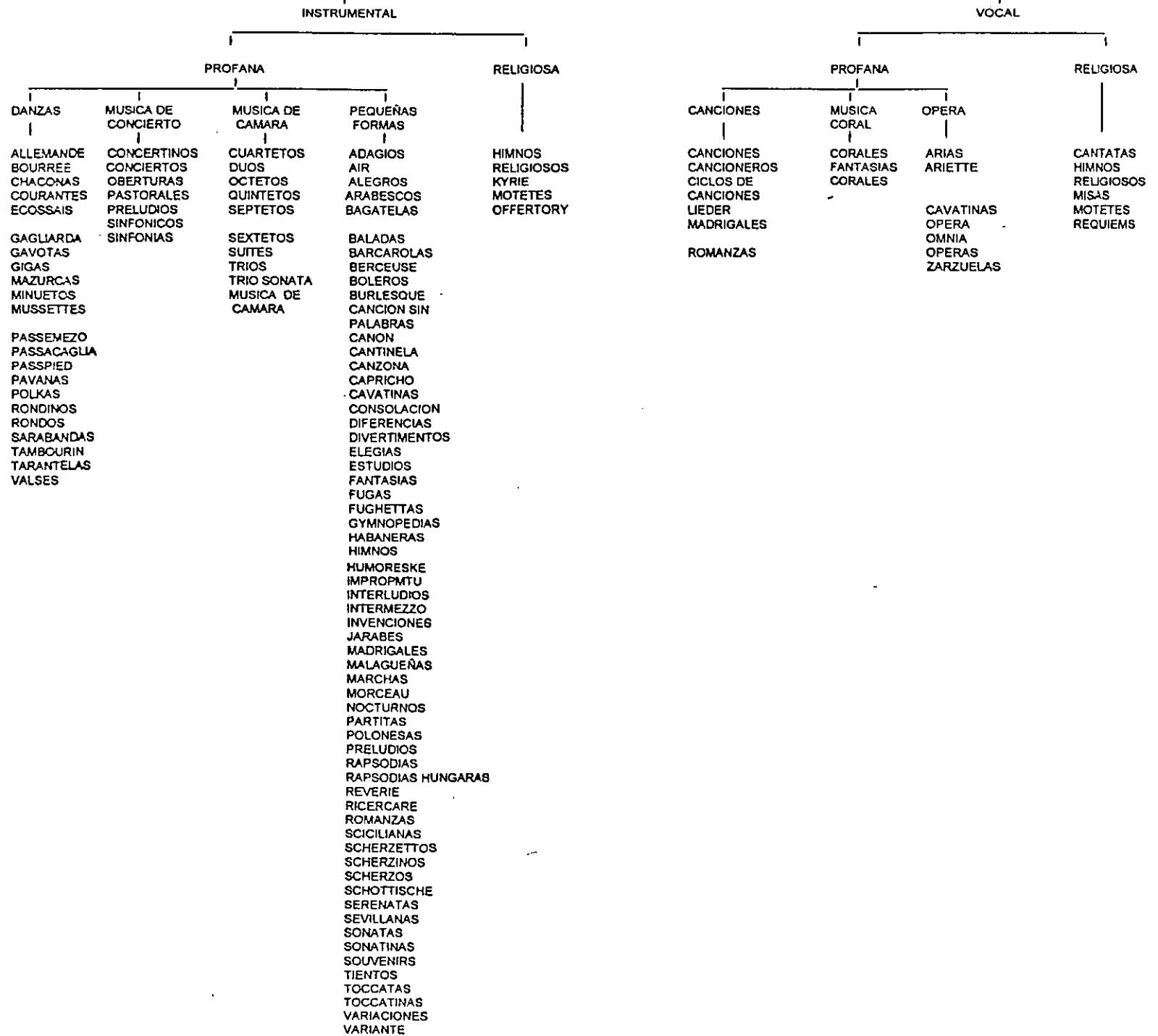
1. Aitchison, Jean. Thesaururs construction : a practical manual. -- 2nd ed. -- London : ASLIB, 1987. -- 173 p.
2. Cleveland, Donald B. Introduction to indexing and abstracting. -- Englewood, Colorado : Libraries Unlimited, 1990. -- 295 p.
3. Coll-Vinent, Roberto, Francisco J. Bernal Cruz. Curso de documentación asistido por ordenador. -- 2^a ed. -- Madrid : Dossat, 1993. 545 p.
4. Currás, Emilia. Tesauros : lenguajes terminológicos. -- Madrid : Paraninfo, 1991. -- 284 p.
5. Documentación : directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües ; norma colombiana 1476 1^a revisión. -- Bogotá : ICFES : INCONTEC : FID/CLA, 1980. -- ix, 71 p.
6. Enciclopedia Salvat de la Música / dirigida por Francois Michel con la colaboración de Francois Lesure y Vladimir Federov ; revisión y adaptación por Manuel Valls Gorina. -- Barcelona : Salvat, 1967. -- 4 v.
7. García Gutiérrez, Antonio Luis, Ricardo Lucas Fernández. Documentación automatizada en los medios informativos. -- Madrid : Paraninfo, 1987. 264 p.
8. Gil Urdician, Blanca. Manual de lenguajes documentales. -- Madrid : Noesis, 1996. -- 269 p.
9. Gilchrist, Alan. The thesaurus in retrieval. -- London : ASLIB, 1971. -- 184 p.
10. Grupo de terminología Infolac/sin. Guía metodológica para la elaboración de tesauros. -- Santafé de Bogotá, Colombia : Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior, 1992. -- 118 p.
11. Lancaster, F. W. El control del vocabulario en la recuperación de la información. -- Valencia : Universitat de Valencia, 1995. -- 286 p.
12. Lancaster F. W. Indización y resúmenes : teoría y práctica. -- Buenos Aires : EB Publicaciones, 1996. -- 337 p.
13. Lancaster F. W. Thesaurus : construction and use : a condensed course. -- París : UNESCO; General Information Programe UNISIST, 1985. -- 89 p.

14. MacCafferty, Maxime. Thesauri and thesauri construction. -- London : ASLIB, 1977.-- 191 p.
15. Manual de información y documentación. -- (coord.) José López Yepes. -- Madrid : Noesis, 1996. -- 541 p.
16. Martínez Arellano, Filiberto Felipe. Acceso a la información sobre temas en el catálogo en línea. -- En : La información en el inicio de la era electrónica : organización del conocimiento y sistemas de información. --México : UNAM, CUIB, 1998. -- 202 p.
17. Miksa, Fran. Representing information entities in retrieval systems : subject, form and genre acces. -- Documento manuscrito
18. Naumis Peña, Catalina. "Análisis de la confluencia entre términos y descriptores en la elaboración de tesauros". En: Investigación bibliotecológica, archivonomía, bibliotecología e infromación. Vol. 14, no. 2, julio/diciembre del 2000
- 19.-- "Dinámica de la construcción de tesauros y el acceso a la información" En: La información en el inicio de la era electrónica : organización del conocimiento y sistemas de información. --México : UNAM, CUIB, 1998. -- 202 p.
20. Orna, Elizabeth. Build yourself a thesaurus : a step by step guide.-- Ferring Worthing : Southline, 1983. -- 32 p.
21. Peña Costa, Joaquín. Diccionario de la música Labor. -- Barcelona : Labor, 1954. -- 2 v.
22. Robles, Silvia. Uso y enriquecimiento de tesauros. -- S.L. : OEA, 1988. -- 80 p.
23. Rowley, J. E. Abstracting and indexing. -- London : Clive Bingley, 1988. -- 149 p.
24. Slype, Georges Van. Los lenguajes de indización : concepción, construcción y utilización en los sistemas documentales. -- Madrid : Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1991. 198 p.
25. Spiteri, Louise F. "The use of facet analysis in information retrieval thesauri : an examination of selected guidlines for thesaurus construction" En: Cataloging and classification quarterly, vol 25(1), 1997 pp. 21-33

26. Taylor, Arlene G. The organization of the information. -- Englewood, Colorado : Libraries Unlimited, 2000. –
27. Vickery, B. C. Faceted classification : a guide to the construction and use of special schemes. – London : ASLIB, 1960. 70 p.
28. Zamacois, Joaquin. Curso de formas musicales. -- Barcelona : Labor, 1960. -- 275 p.

ANEXOS

MÚSICA UNIVERSAL



MUSICA MEXICANA

